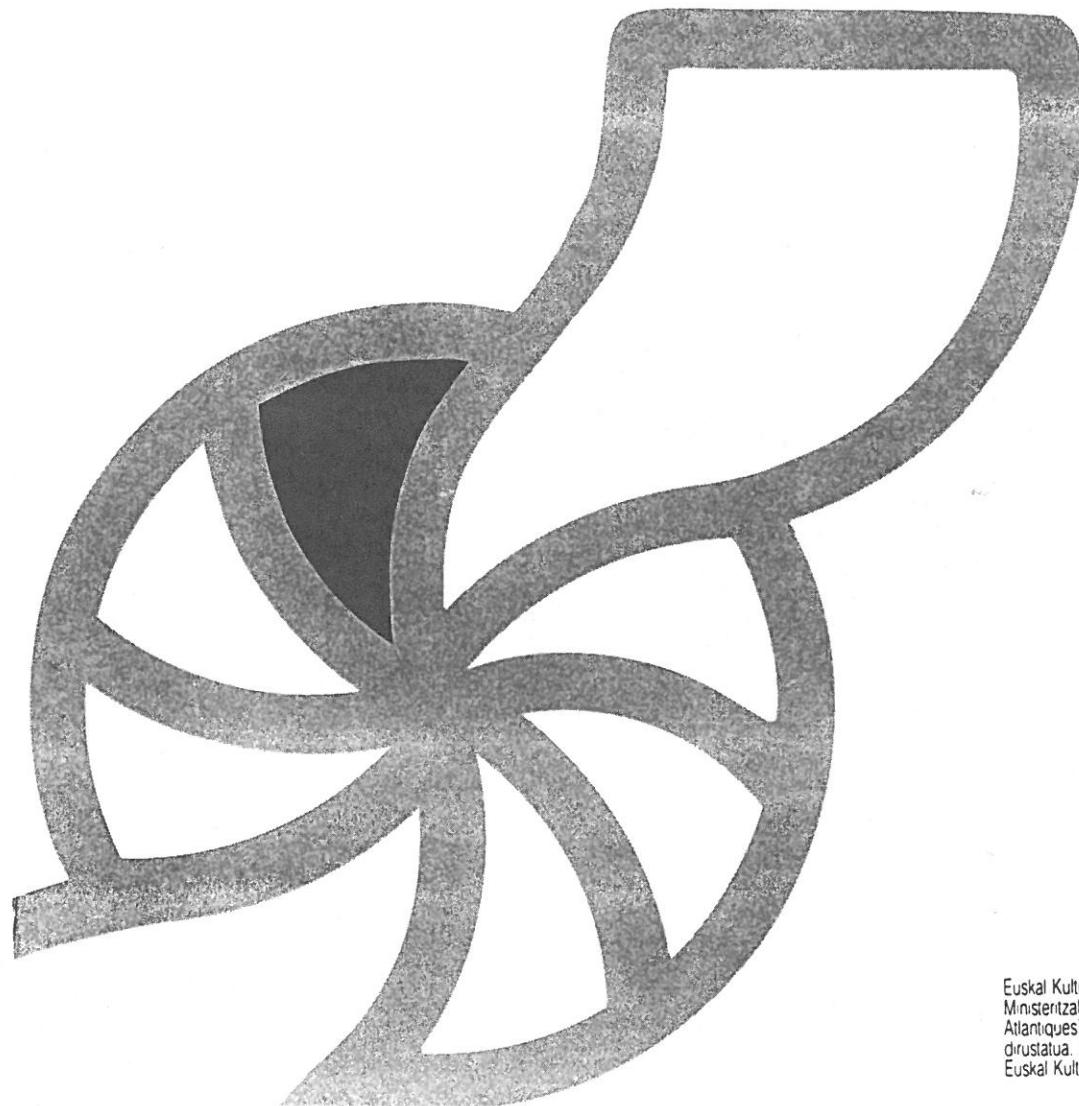


EUSKAL

KULTUR

ERAKUNDEA

1990



LOTA - B.P. 27
UZTARITZE/64480 USTARITZ
TEL. 59 93 25 25 - FAX 59 93 06 84

Euskal Kultur Erakundea, Kultura Komunikabide eta Obra handie
Ministeritzak Akitania eskuadreko Kontseiluak eta "Pyrénées-
Atlantiques" Departamenduko Kontseilu Orokorrak
girustatua, Euskal Herriko haren arteko Zindikata eta
Euskal Kultur Elkarrekin parte da

1990ean,
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEAREN
ERAIKITZEKO EGIN URRATSAK



Apirlaren 7an : Baionako Komertzio eta Industria Ganbaran, Euskal Kultur Erakundearen Biltzar Nagusi sortzailea. Euskal Kultur elkartetako zortzi ordezkarien hautatzea eta Botere Publikoetako zortzi ordezkarien izendatzea. Biltzar Nagusiaren ondotik Administrazio kontseiluaren lehen bilkura.

Apirlaren 21ean : Baionako “Bakea” etxearen, Administrazio kontseiluaren osatzeko, araudietako 6. kapituluaren arabera, lau pertsona ospetsu kalifikaturen hautatzea.

Maiatzaren 5ean : Uztaritzeko “Lota” Jauregian, Euskal Kultur Erakundeko bulegoko kideen hautatzea. Zuzendari kargurako dei agiria zabaltzen da.

Maiatzaren 19an : Administrazio kontseiluko biltzarra, hautagaien igorri gutunen ikertzeko.

Ekainaren 1ean : Zuzendari gaien xedeak entzuten dituzte Administrazio Kontseilukoek.

Ekainaren 30ean : Baionako Herriko Etxeko gela nagusian, Euskal Kultura sustengatzeko gai izanen den Herriarteko Sindikataren Biltzar Nagusi sortzailea.

Uztailaren 19an : Kulturako Ministeritzak Zuzendari izateko bere baietza eman dion Txomin HEGUYk, 1990.eko Aitzinkontua eta ekintzen egitaraua aurkezten ditu Administrazio Kontseiluaren aintzinean.

Agorrilaren 1ean : Txomin HEGUY Jauna, Zuzendari gisa, eta Daniel LANDART, animazioaren zuzendari gisa, lanean hasten dira. Idazkari-Kontugile lanpostuarentzat dei agiri bat zabaldua da.

Agorrilaren 2an : Baionako Suprefeturan, Finantza-komitea biltzen da eta 1990.eko aintzinkondua ontzat ematen du.

Agorrilaren 25ean : Idazkari-kontugile gaiekin elkarrizketak.

Urriaren 1ean : Nelly CHALLET Andereak bere kargu berria hartzen du.

Azaroaren 24ean : Euskal Kultur Erakundeko bulegoen estrena. Uztaritzeko “Lota” Jauregiko lehen estaian dira. Uztaritzeko Herriak, hiru urterentzat urririk eskaintzen dizkio.

ADMINISTRAZIO KONTSEILUAREN OSAKETA



Euskal Kultur elkarteen ordezkariak

Terexa SEGUIN Anderea,
Jakes ABEERRY, Xipri ARBELBIDE¹, Erramun BACHOC, Peio CEDARRY, Filgi CLAVERIE, Pantxo ETCHEGOIN, Peio GOITY Jaunak.

Botere publikoen ordezkariak

Estadua : Jaun Prefeta (edo Jaun Suprefeta), Jérôme BOUET Jauna, DRAC-eko Zuzendaria,

Akitania eskualdea : Didier BOROTRA², Jean-Claude LECLERC-D'ORLEAC Jaunak.

Pyrénées-Atlantiques departamenduko kontseilu orokorra : Jacques COUMET eta Jean-Pierre DESTRADE Jaunak.

Euskal Herrien arteko Zindikata³ : Paul BADIOLA, Bernard LASSALLE Jaunak.

Presuna kalifikatuak : Ramuntxo CAMBLONG, Junes CAZENAVE, Pierre BIDART, Jean HARITSCHELHAR Jaunak.

BULEGO KIDEAK



Lehendakaria	:	Ramuntxo CAMBLONG Jna
1n Lehendakari ordea	:	Jacques COUMET Jna
2n Lehendakari ordea	:	Erramun BACHOC Jna
Idazkari nagusia	:	Peio GOITY Jna
Diruzaina	:	Filgi CLAVERIE Jna

Diru konduen arduraduna
Michel FAGOAGA Jna

¹ Bere kargua uzten zuen 90.eko urriaren 20ean

² 1991ean, Didier Borotra Jauna, Miarrizko auzapez izendatua izanik, Eskualdean zuen kargua utzi du, eta ondorioz, Administrazio Kontseilu honetan zuena ere.

³ Baxe-Nafarro-Xuberoko Biltzarraren Lehendakari den F. Duboscq Jauna, eta Lapurdiko Biltzarraren Lehendakari den D. Poulou Jauna, Euskal Herriko herrien ordezkari izan dira Zindikat berria muntatzeko artean.

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA : EGIN MOLDE BATEAN FINKATUA



Euskal Kultur Erakundearen helburuak argiak dira (Araudien 4. artikulua)

“1) Elkarte honek izan behar du :

- *Euskal hizkuntza eta kulturaren sustengatzeko egitura bat*
- *Goi-mailako ikerketa eta kultur harreman gune bat, eta hori sail guzietan*
- *Euskal kulturaren sorkuntzarako bultzatzaile bat.*

2) Elkarteak arlo hauetan lan egin beharko du :

- *Euskalgintza,*
- *Literatura eta edizioa,*
- *Antzerkia eta bertsularitza,*
- *Entzun-ikus produkzioa,*
- *Dantza, kantua, musika,*
- *Arte plastikoak,*
- *Ondarea eta ingurumena*
- *Euskal kirolak.*

3) Mail desberdinetan lagundu beharko du kultur ekintza

- *sorkuntza*
- *hedapena*
- *kultur animazioa*
- *formakuntza*

4) Ahal tekniko batzuen bereganatzeaz eta kudeatzeaz arduratuko da eta eskakizuna eginen duten elkarte eta herriei zerbitzu hori eskainiko”.

Sorkuntza, hedapen, formakuntza eta kultur harremanetan oinarritzen da beraz Euskal Kultur Erakundearen egitasmo kulturala.

Denbora berean, gaurko euskal kultur errealitateari ahal bezain erantzun baikorra ekartzeko, egin molde egokienaren proposatzeaz hastapenetik griñatu da. Gehienbat eta lehen epe batean, Euskal Kultur Erakundeak lekuko iniziatiabak sustengatzea, hobetzea, azkartzea, biltzea hautatu du, eta ez, berak kultur egitarau bat asmatzea eta bere ber eramaitea.

Egin molde xuxena iduritzen zaigu. Ezin baztertuzko arrazoi baten gainean finkatzen da : Euskal kultur aktoreen itxaropen eta nahikeria -artistena, elkarrenea-. Hauien bidez eta hauentzat da Euskal Kultur Erakundea sortu.

Egin molde baikorra iduritzen zaigu. Konfiantxa bat berpizten ari da, egitasmoak trumilka etortzen zaizkigu, gogoeta zabalduz doa, egiazko komunikazio giro bat jartzen ari da, partaidetasun berri bat sortzen ari da : Euskal Herriko herriena bereziki, gero eta gehiago ikusten bait ditugu Kultur Erakundeak sustengatzen dituen elkarrean aldean lan egiten.

Bizkitartean, helburu nagusia osorik gelditzen da : gure hizkuntza eta kulturaren ezagupena lortzea, gero eta kalitate haundiago batean oinarrituz. Hortarako, formakuntza artistikoa eta teknikoa, kultur hedapena arramoldatzea -ikusgarriak kudeatuz, elkarreak egitasmo finko batzuen inguruau bilduz-, profezionaltasun menperatu bat behar-beharrezkoak izanen dira.

Euskal Kultur Erakundeak bide hortarik segituko du hasi lana, bere ahal eta konpetentziengarabera.

1990.eko

EKINTZA BILDUMA



▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼ SORKUNTZA

EUSKALGINTZA

* “*Herria eta Kultura*”

Herria astekarian 1991ean, hilabetean behin agertuko diren 4 hosto kulturalen preparakuntza.
Lehen gaiak :

- Elizanbururen omenez, XIX. mendeko olerkaria,
- Antzerkia, biziaren ufakoa. Galarrotsak festibalari buruz,
- Euskal Herriko idazleen biltzarra Saran,
- Udako Euskal Unibertsitatea eta Unibertsitatearen egoera Euskal Herrian,
- Euskal dantza,
- Ondarea.

Dozier hauek, gai bakotxeko jakile batzuekin moldatuak dira.

Partaide : Herria astekaria

* “*Euskara agerian*”

“Euskara agerian - La langue basque dans la vie publique” deitu sailaren asmakuntza eta
preparakuntza.`

Lehen liburua : herrien izenak eta herri aurkibideak.

Agerpena : 1991.eko maiatzean.

Egilea : Euskal Kultur Erakundea.

LITERATURA ETA EDIZIOA

* *Literatura klasikoa*

“Ikusten duzu goizean... eta bertze”, JB Elizanbururi buruzko liburua preparatzea (1828-1891). Bi
hizkuntzetako edizioa (euskaraz-frantseset).

Saran, 1991.eko Euskal Herriko idazleen Biltzarrean agertua.

Partaide : Ikas eta Sarako Olhain elkartea

* *Haur eta gazte-literatura*

4-7 urtetako haurrei buruzko hilabetekari egitasmo bat aitzinatzea (Tolosako Milan
Argitaletxeak egiten duen “Toboggan” iduriko zerbait). Uhaitza elkartearak hasi zuen sailaren
segitza. Ikerketa lanak egiten ari dira.

* *Literatura garaikidea*

“Maiatz” 19 eta 20. literatur agerkarien publikatzea. 19. zenbakia 1990.eko urte bukaeran
agertua da.

Partaide : Maiatz elkartea

ANTZERKIA

* **“Berantenaz seietan”** Bordaxuri Antzerki taldearen obra berriaren koprodukzioa.
Antzezlan berri hau Donibane Lohizuneko “Galarrotsak” festibalean aurkeztua izan da
1991.eko apirilaren 14ean.

Partaide : Bordaxuri Antzerki taldea.

ENTZUN-IKUS

* **"Ostatu xokoan"**. Euskal Herriko ostate batzutan, zuzenean eta publikoki grabatuak izanen diren emankizunen preparatzea.

“Café-théâtre” moduko arrats horiek, kantari, bertsulari, kondalari ezagunen inguruak antolatuak dira. Grabaketak landu eta, emankizunak Gure Irratitik zabaldua izanen dira. (Lehenak Arrangoitze, Behobi-Pausu, Azkaine eta Heletan iraganen dira).

Partaide : Entzun-Ikus elkartea (Gure Irratia)

* **"Pottiko beltza"**. Xuberoko Botza Irratitik zabaldua izanen den ipuia (koprodukzioa). “Pottiko beltza”, “Niourk”, Steufan Vulen nobelaren euskarazko moldakuntza da. Egilea : Junes Cazenave.

Ipui horretan parte hartuko duten jokolarien formakuntza 1991.eko ekainean eginen da. Urte honen bukaeran ateratuko da.

Partaide : Xiberoko Botza

DANTZA

* **"Nafarroa"**. Koldo Zabalak egindako azken dantza obraren koprodukzioa.

Baigorriko Kultur Astea emana izan da aitzin emanaldia 1991.eko apirilaren 27an.

Lehen emanaldia Miarrizen izanen da 1991.eko ekainaren 2an.

Partaide : Oldarra Baletak

* **"Pasaiako"**. Mizel Theret-ren azken obraren koprodukzioa.

1991.eko urte ondarrean plazaratuko da.

Partaidea: Ekarle dantza taldea

KANTU & MUSIKA

* **Koru kantua - Euskal Herriko Koroari** obra berri batzuen manatzea :

“Ttanto Malacasta”

“Lastozko Zubia”

Zuzendari : Javier Bello-Portu.

Partaide : Euskal Herriko Koroa

* **Kantu - Elizanburu diska** : Jean-Baptiste Elizanbururi buruzko diskaren preparatzea.

Iparraldeko kantari askok parte hartuko dute.

Egileak : Elkar eta Euskal Kultur Erakundea

ONDAREA

* **"Txalupa Handi"** : Frantziako kostaldeko itsasontzien zeingehiagoka delata, 13,28 metrako euskal txalupa baten eraikitzea. Zokoako “Hiruak Bat” lantegiak moldatuko du. Argazki, bideoz etabar... segituko da eraikitura hori. Datorren urteko Brest hirian eginen den elgarretaratze haundian parte hartuko du. Obren hastapenak : 1991.eko maiatzaren 24ean.

Partaide : Itsas Begia

* **Jantzi herrikoia** : Erakusketa hori egiten ari da. Parte bat jadanik moldatua da. Egilea : Claude Iruretagoiena

Partaide : Oinak Arin

* **Ondareaz diaporama** :

1991.eko urte huntan agertua izanen da.

Partaide : Lauburu

HEDAPENA

EUSKALGINTZA

▼ **“Euskal Hitz”** : Xiberuko Kultur Astekari, euskararen historiari buruzko erakusketa 1990.eko urriaren 26etik azaroaren 4a arte. Estreinatze ofiziala 1990.eko urriaren 26an iragan da Mauleko Herriko Etxean.

Partaide : Kultur Astearen Batasun antolatzailea

Koprodukzioa : Kultur Bideetan

▼ **Bideoteka pedagogiko eta artistikoaren osatzea.** Euskarazko filma berri batzuen bereganatzea.

Partaide : Ikas

LITERATURA ETA EDIZIOA

▼ **“Kantu-Olerki”** : Gau beila poetikoa (euskarazko olerki eta kantuak) Maulen, 1990.eko azaroaren 1ean, Jean-Louis Davant, Roger Idiart, Txomin Heguy besteak beste, Euskal Kultur Astekari.

Partaide : Kultur Astearen Batasun antolatzailea

▼ **Euskal Literaturaz mintzaldia.** Luzien Etxezaharretarekin Xalbador Ikastegian 1990.eko abendoaren 21ean.

Partaide : Txirinbito

▼ **“Uhainez uhain”**. Itsasoaren gaia euskal literaturan, “Gure Irratian” zabaldutako emankizun publikoa, 1990.eko abendoaren 22an, Urruñako Kultur Astekari.

Partaide : Hazia

ANTZERKIA

* **“Karrika Antzerkia”**

Ikusgarria haurrentzat Maulen eta Barkoxen 1990.eko urriaren 27an, Xiberuko Kultur Astekari. (Goloka antzerki taldea).

Partaide : Kultur Astearen Batasun antolatzailea

* **“Gure Etxeko Idiak eta Orgak”** Bordaxuri taldeak emanik

Azken emanaldiak :

- 1990.eko urriaren 31an Ligin, Xiberuko Kultur Astekari

Partaide : Kultur Astearen Batasun antolatzailea

- 1991.eko urtarrilaren 26an Bardozen.

Partaide : Bardozeko Foyer Rural Etxea

* **“Galarrotsak”**

1991.eko apirilean, Donibane Lohizunen iraganen den Euskal Antzerki Festibalaren lehen preparakuntzak.

Partaide : E.A.T.B.

IPUINA

* “*Hitza Pitz*”

Munduko Ipuin eta Kondalarien Festibala, 1990.eko irailaren 28, 29 et 30ean Hazparnen. Gomitatu 7 kondalariak : Mimi Barthélémy, Abbi Patrix, Claude Alranq, Sam Cannarozzi, Manfeï Obin, Pello Anorga, Koldo Amestoy.

Partaide : Hitza Pitz

BERTSULARITZA

* “*Bertsu saioa*” Aiherrako Belzuntze elkartearren 50garren urtemugakari 1990.eko azaroaren 25ean : Ernest Alkat, Pablo Aristorena, Jean-Pierre Mendiboure, Iñaki Murua, Mixel Xalbador, Xanpun. Gai emaile : Jean-Paul Duhalde.

1990.eko azaroaren 24etik 27ra, Euskal Herriko Kultur Etxeak moldatu duen “Bertsularitza” erakusketaren aurkezpena.

Partaide : Belzuntze

* “*Mattin omendua*” - 1991.eko irailean Ahetzen iraganen diren ekitaldien preparakuntza Mattinen omenaldiaren karietara

Partaide : Bertsularien Lagunak

DANTZA

* Mauleko Jai-Alaian, 1991.eko urriaren 27an, Xiberuko Kultur Astekari, “*Aintzindariak*” Xiberuko dantzari batasunaren ikusgarria.

Partaide : Kultur Astearen Batasun antolatzailea

* Mauleko Jai-Alaian, Miarritzeko *Oldarra* baleten ikusgarria 1991.eko urtarrilaren 19an.

Partaide : Uhaitza

KANTUA ETA MUSIKA

* KORO KANTUA

▼ Xiberuko “*Mendiz Mendi*” koroaren ateraldia Txekoslobakian 1990.eko agorrilaren 2tik 12ra (Alain Perpétue zuzendari)

Partaide : Khanta Xiberua

▼ “*Zarautz-Txiki*” Zarauzko haurren abesbatza Mauleko elizan, 1990.eko urriaren 26an Xiberuko Kultur Astekari (10-14 urte arteko 60 bat kantari).

Partaide : Kultur Astearen Batasun antolatzailea

▼ “*Koro Eskifaia*” Hondarribiko abesbatza, Urruñako elizan, 1990.eko abendoaren 22an. Lehen zatian : Txomin Artola (kantari) eta Beñat Elizondo (musikari), Urruñako Kultur astekari.

Partaide : Hazia

* KANTU HERRIKOIA

▼ “Ahozko Kanta Herrikoien elgarretaratzeak” (3garren edizioa)

Xiberuko 4 kantari, Eusebio Izeta (Nafarroa), Erdizka Otxotea (Gipuzkoa), Trio Durif, Vrod, Champenal (Limousin eta Auvergne eskualdetako kantu eta musika) 1990.eko azaroaren 17an, Mauleko elizan.

Partaide : Khanta Xiberua

* KANTUA

▼ Gotañen kantaldia : Peio Serbielle 1990.eko maiatzaren 15ean

Partaide : Uhaitza

▼ “AEKantuz” - 1990.eko ekainaren 9an, kantaldia : Peio Serbielle, Eltzegor eta Niko Etxart.

Partaide : A.E.K.

▼ “Neguko Kantaldiak” Hazparnen

1990.11.10 : Aritzak - Benito Lertxundi

1990.12.15 : P. P. Berzaitz - J.M. Bedaxagar - P. Serbielle

1991.01.19 : Peio Ospital, Pantxo Carrère, Enrike Zelaia

1991.03.01 : Brassens omendua : T. Artola, A. Duhalde, J. Favreau, A. Chiron, B. Tessier

Partaide : Eihartzea

▼ Donaixtin kantaldia : Xabier Elgart - Kolore Bikotea eta Jon Bergaretxe. 1990.eko abendoaren 22an

Partaide : Haize Berri

▼ Irulegiko Irratiaren ikusgarriak : 1991.eko otsailean, martxoan eta apirilean

- Ostatu Xokoa Orzaizen : Bertsulariak eta Kantariak

- Donibane Garaziko elizan : Gorka Knorr, Patxi Zabaleta, Urko, Aitor Badiola

- Heletako Erregelu gelan : J. Bergaretxe eta Ganbara taldea.

Partaide : Irulegiko Irratia

▼ Bardozten kantaldia : Beñat Achiary, B. Doneda, D. Regef, Ninh Le Quan, 1991.eko martxoaren 2an.

Partaide : Bardozeko Foyer Rural Etxea

ENTZUN-IKUS SAILA

* “Ke arteko egunak” Antton Ezeizaren filma 1990.eko urriaren 19an Maulen Xiberuko Kultur Astekari.

Partaide : Kultur Astearen Batasun antolatzailea

* Marrazki bividunak - Pitxu eta Kalabaza Tripontzia

“Akelarre” filma 1990.eko abendoaren 21ean

Partaide : Xalbador ikastegiko Txirinbito elkartea

* “Itsasoan” Rafael Trekuren filma 1990.eko abendoaren 23an, Urruñako Kultur Astekari.

Partaide : Hazia

* “Bela” D. Munduteguy-k egin filma, Urruñako Kultur Astekari 1990.eko abendoaren 30ean.

Partaide : Hazia

ARTE PLASTIKOAK

* **"Uda Erakusketa"** lekuko margolari eta zizelkari batzuen obren erakusketa 1990.eko ekainaren 15etik agorrilaren 15era Izurako Kultur Etxean.

Partaide : Haize Berri

* **Erakusketa** Xiberuko margolari batzuen obrak, Xiberuko Kultur Astean. Estreinatzea 1990.eko urriaren 27an.

Partaide : Kultur Astearen Batasun antolatzalea

* **"Itsasoa"** gaitzat hartuz, margo erakusketa, Urruñako Kultur Astekari. Estreinatzea 1990.eko abendoaren 21ean.

Partaide : Hazia

* **Erakusketak** Neguko Kantaldiak deitu saioaren barne Hazparnen : Irkus Robles-Aranguiz (90.10.11), Gonzalo Etxebarria, Thierry Hullin (90/12/15), Dominika Bioy (90.01.19), "Georges Brassens" Jean-Paul Sermonten erakusketa 91/03/01 - 91/03/07)

Partaide : Eihartza

ONDAREA

* **"Euskal Mitologia"**

▼ Lauburuk egindako **erakusketa** Izurako Kultur Etxean 1990.eko uztailaren lehen hamabostaldian.

Partaide : Haize Berri

▼ **Mahain ingurua** J.M. Apalategi, Txomin Peillen, Junes Cazenave-Harigile, Claude Labat (Lauburu), Pierre Oyhenart eta J.M. Bedaxagar, 1990.eko azaroaren 1ean Atarratzen Xiberuko Kultur Astekari.

▼ Lauburuk egindako **erakusketa** aste guzian

Partaide : Kultur Astearen Batasun antolatzalea

* **"Itsasoa"**

▼ Mintzaldiak

“Terre-Neuve-ko Abentura”, Joseba Behobide-rekin

“Arrantza”, Garat Kapitainarekin

“Itsas Bazterra”, Jean Bost-ekin

Urruñako Kultur Astekari, 1990.eko abendoaren 22, 26 eta 28an.

Partaide : Hazia

▼ Itsas Begiak egindako **erakusketa** 1990.eko abendoaren 21etik 31ra.

Partaide : Hazia

* **"Euskal Herriko mendien gune eta bide ezezagunak"**

Miguel Anguloren mintzaldia 1991.eko apirilaren 13an.

Partaide : Bardozeko Gaztetxea

* **Argazki erakusketa**

Euskal Herriko leizeak

Partaide : Haize Berri

EUSKAL KIROLAK

* “*Pilota*”

Jakes Cazaubonek egin erakusketa Aiherrako Gaztetxean 1990.eko azaroaren 25etik abendoaren 8ra)

Partaide : Belzuntze

KULTUR HARREMANAK

* **Euskal kultura eta Europako kulturen arteko 4. elgarretaratzeak** (1990.eko uztailaren 1ean). Gomitatua zen herrialdea : Galizia.

Partaide : Haize Berri

* ***Kultur Bideetan***

▼ Euskal kulturan lan egiten duten profezionalen **lehen elgarretaratzea** Loiolan (1990.eko azaroaren 14, 15 eta 16an). Antolatzaile : Kultur Bideetan. Euskal Kultur Erakundeko Daniel Landartek Euskal Kulturaren egoera Iparraldean aurkeztu du.

▼ 1991ean Kultur Bideetan eta Euskal Kultur Erakundea lotuko dituen **Hitzarmen** baten finkatzea helburua dela Euskal Kulturaren hedapena laguntea Iparraldeko 3 probintzietan (Hitzarmen horren textoa eranskinean agertzen da).

▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼ FORMAKUNTZA

ERAKASKUNTZA

* *Euskal Hizkuntza*

Euskararen eta Euskal Kulturaren ezagupena barnatzea gau eskoletako alfabetatze klaseetan (80 ikasle bederatzi toki desberdinan 1990-1991 ikasurterako).

Partaide : A.E.K.

* *Bertsularitza*

▼ Bertsularitzaren erakaskuntza segitza eta hobetza Ikastola, eskola eta ikastegietan.
Gaur egun, toki hauetan egiten da :

- Hendaia :	3 talde 17, 14 eta 11 ikasleekin
- Donibane Lohitzune :	4 talde 21, 12, 10 eta 10 ikasleekin
- Baiona (ZUP) :	3 talde 12, 11 eta 8 ikasleekin
- Arrangoitze :	3 talde 15, 11 eta 6 ikasleekin
- Uztaritze :	talde bat 25 ikasleekin
- Senpere :	talde bat 14 ikasleekin

Orotara : 197 ikasle

Erdi denboraz lanean ari den erakasle bat : Ernest Alkat (Nafarroako bertsularien xapelduna izana).

Beste erakasleak (ordainduak ez direnak) : Jean-Louis Hariñordoki eta Mixel Lekuona.
Partaide : Bertsularien Lagunak

▼ Daniel Landart bertsularitzaz mintzatu da Aiherrako eskolako haurrekin 1990.eko azaroaren 26ean, gai berari buruz egin erakusketa azalduz.

Partaide : Belzuntze

* *Ondarea*

▼ Euskal mitologia : Lauburuk egin erakusketaren aurkezpena Xiberoko 8 eskoletan bai eta ere Atarratzeko ikastetxean Koldo Amestoy kondalariarekin. 270 haurrek parte hartu dute.

Partaide : Uhaitza

* *Musika herrikoia*

▼ Gaïta, atabal, txalaparta : klaseak publiko guzientzat (gazte eta helduak bereziki)

Partaide : Haize Berri

* *Artegintza*

▼ Haurrentzat, margolaritza kurtsoak Uztaro taillerean

Partaide : Uhaitza

FORMAKUNTZA

* *Dantza*

▼ Dantza talde arduradunen formakuntza

- ❖ lehen zatia : "Jautziak, pirinetako ohidura bat"
3 egun formakuntza
- Bardoze : 1990.12.9
- Hazparne : 1991.1.5
- Ezpeleta : 1991.3.30

Erakasleak : Christophe Juste eta Claude Iruretagoiena

Bukaeran : Juan Antonio Urbeltzen mintzaldia.

- ❖ 2. zatia : "Ingurutxoa" egunak eta tokiak finkatzeko gelditzten dira
2 egun formakuntza

Erakasleak : M. Mikel Aramburu, Mari Sol Otermin Anderea, Leiza taldeko arduradunak eta Juan Antonio Urbeltz

Partaide : Dantzari Federakuntza, E.D.B.ren partaidezarekin 2. zatirako

* *Musika*

▼ Txistua

3 egun formakuntza mail on bat duten gazte eta helduentzat.

Erakasle : Christophe Juste

Partaide : Dantzari

▼ Gaïta : hatsaldi, inprobiazione eta teknikaren barnatzea

2 egun formakuntza Uztaritzen 1990.eko abendoaren 15 eta 16etan

Erakasleak : Mixel Delakian, Mixel Doneda, Beñat Achiary eta Xabier Lacunza.

Partaide : Errobiko Kaskarotak





ERANSKINAK

1991.eko aitzin-egitasmoa

**1991.eko urtarriletik maiatza arte
E.K.E.k lagundu kultur hedapena
(lehen bilduma bat)**
(Ikus frantsesezko eranskinean)

**Dozier garrantzitsu batzuen
aurkezpen labur bat**

"Kultur Bideetan"ekilako hitzarmena

Mikel-Angel Lertxundiren zizel-lana
“Lehena” 91.ko Hitza Pitz Festibalean.

Hedapena

- o “Hitza Pitz”, Munduko ipuin eta ipuin-kondalarien festibala, Hazparnen, irailaren azken astean.
“Hiru Uhainak” ikusgarria, Baionan, Bidarten, Getarian, Donib. Lohizunen, Hendaian.

ANTZERKIA

Sorkuntza

- o “Oztibarreko Antzerkia” taldearen obra
- o “Xirixti-Mirixti” taldearen obra

Hedapena

- o “Galarrotsak” Festibala Donibane-Lohizunen, 91.eko apirilaren 11, 12, 13, 14etan.
- o Talde gomitatuak : Maxkarrada, Anxieta, Kukubiltxo, Bordaxuri, Ikimiliklik, Hika.
- o Beste ageraldi batzu urtean barna, beste toki batzutan.

KARRIKA ANTZERKIA

Hedapena

- o “Kukubiltxo” Hazparnen, Uztaritzen, Bardozan, Atarratzen, Beskoitzen.
- o Beste ihauteriak : Donibane-Lohizunen, etab...

BERTSULARITZA

Hedapena

- o Bertsulari saioak toki desberdinetan
- o “Bertsulari ttiki” Hendaian, Kanbon.
- o “Mattin” bertsulariak publikoan eman bertsuen argitaratzea, bere joaitearen 10. urtemugakari.

ENTZUN-IKUS

Sorkuntza

- o Diaporama : “Pastorala”, etab...
- o Video-filmak : Aldudarrak Batasuneko M. Erramousperen egitasmoak, Lycée Cassin, etab...
- o Kultur emankizunak 3 euskal irratietan : G. Irratia, Irulegiko Irratia, Xuberoko Botza.

Hedapena

- o Euskal zinema saila
- o Begistatu tokiak : Don. Lohizune, Baiona, Heleta, Donapaleu, Baigorri, Maule.

DANTZA

Hedapena

- o “Zortziko” ikusgarria
- o “Nafarroa” : Oldarra dantza taldearen sorkuntza

- o "Pasaiako" dantza garaikidea : Ekarle taldea
- o "Gauzen izadia" : Thierry Guedj taldea
- o Dantzari elgarretaratzeak,...

KANTU - KORU KANTU MUSIKA

Sorkuntza

- o Elizanburu diskaren grabatzea (Artistiko zuzendaritza : Michel Ducau)
- o Beste grabatze egitasmo batzuen ikerketa

Hedapena

- o Baionan, "Korrika"-ren heltzea : kantaldi eta animazio
- o Kantaldiak (toki eta partaideak finkatzeko)
- o Maurice Ravel eta Felix Ibarroren inguruan elgarretaratzeak (Michel Sendrez-ek proposatu egitasmoa)

ARTE EDERRAK

Sorkuntza

- o Zizel-lana Mattin bertsulariaz. Egilea : Piarres Erdozaintzi-Etxart
- Etxebeltz marrazki-eskerniolariaren obra hoherenen argitaratzea

Hedapena

- o Erakusketa ibilkariak :
- o Begistatu tokiak : Maule, Izura, Hazparne, Senpere, ...
- o Egitasmoak : Pablo Tillac, Jesus Etxebarria, Mattin Partarrieu, ...
- o Bardozeko erakusketa :
- o 91.eko lema : Litografia (Messagier artistaren obrak besteak beste).

ONDAREA

Sorkuntza

- o Erakusketa ibilkaria ohizko jantziez. Egilea : Claude Iruretagoiena
- o Txalupa handi : Eraikuntzaren segitza. Egilea : Itsas Begia elkartea
- o Harri-biribil moldatzea. Egilea : Les Amis de la Vieille Navarre

Ikerketa

- o Leize-zilo ikertzea (Eusko Arkeologistak)
- o Xiberotar kantuen biltzea (Sü Hazia)

Hedapena

- o Animazioak, mintzaldiak (Lauburu)

EUSKAL KIROLAK

Sorkuntza

- o Pilota jokoaz ikerketa-lana. Egilea : Janik Aramendy

Hedapena

- o Argazki erakusketa pilota jokoaz (Munoz)

ERAKUSKETAK

Sorkuntza

- o Oraiko erakusketen hobetzea
- o Adibidez : Saiak, mitologia, Euskal etxea, arkeologia, pilota, Itsas Begia,...
- o Argazki erakusketak : Azken 10 urte hauetako euskal Antzerkia Ipar Euskal Herrian
- o Argazki erakusketak :
 - 20 urte afitxa Euskal Herrian
 - Murru margoak Euskal Herrian
- o Ipar Euskal Herriaz Erakusketa

FORMAKUNTZA / IRAKASKUNTZA

Formakuntza

- o Lotako mintzaldiak (euskaraz eta frantsesez) Erakundeak antolaturik
Gaiak : euskal artea, ondarea, literatura, ...
- o Formakuntza artistikoa : ikastaldi, elgarretaratze, ...
(dantza, antzerki, entzun-ikus, ohizko musika, ...)
- o Formakuntza teknikoa :
 - artistiko sailean : argi, soinu, ...
 - administrazio sailean : kudeantza (gestion), konduegite, ...

Irakaskuntza

- o Ohizko musika, dantza, bertsularitza, artegintza, ondarea, ...
- o Euskal hizkuntza eta kulturaren barnatzea, helduen Alfabetatze klaseetan (A.E.K.)



BILDUMA

Dozier garrantzitsu batzuen aurkezpen labur bat

Urtarilez geroz, alor desberdinetan lan egiten duten batzordeak Euskal Kultur Erakundean jarraituki biltzen dira egitasmo garrantzitsu batzuren ikertzeko eta aitzina erazteko. Erakundeak bere egitekoa betetzen du : ideien trukagune, solastatze, gogoeta toki, koordinatziaile ; denbora labur barne, kulturgintza bere funts osoan hartuz, baitezpadakoak diren ekintzen itzain agertuko da.

1- Hizkuntzaren sustapena

Bide seinaletaz egin lehen agiri elebidun bat : "Herrien eta bide-seinaleen lehen hiztegia". Argitaratza : 1991eko maiatzaren ondarrean.

Lehen lan biltzarre bat apirilaren 4ean egina izan da Euskal Kultur Erakundean. Han zirenak :

- Daniel Camblong eta Beñat Inchauspe Jaunak, Hazparneko Herriko Etxearen izenean ;
- Obac-Etchegaray Jauna, Donibane-Lohizuneko Herriko Etxearen izenean ;
- P. Charritton eta B. Oyharçabal Jaunak, Euskalzaindiaren izenean ;
- D. Landart eta Tx. Heguy, Euskal Kultur Erakundearen izenean.

2- Literatura

Lau eta zortzi urte arteko haurrentzat hilabetero plazara litekeen agerkari baten lehen alearen apailatzea, "Toboggan" idurikoa (salmentaren ikertza). Toboggan agerkaritik 24 orrialde euskaralat itzuliak, 4-8 orrialde hemen berean asmatuak.

Agerpenerako egunak : 1991eko urriaren 18-19etan. Egun horietan ospatuko da "irakurtzeko errabia".

Maiatz hastapenean : Milan argitaletxearekin, egitasmoaren aztertzeko lehen biltzarrea egin zen.

Ekainaren 16an : dozier hori, Europako mintzaira gutiotsien bulegora helarazia izan da (iduriz, proiektu hori, arras gustukoa du).

3- Antzerkia : Pastoraldoziera

1991eko martxoaren 28an : aurtengo pastoraletaz mintzatzeko, Larrañe eta Muskildi herrietako ordezkarien eta Euskal Kultur Erakundearen arteko bilkura.

Erakundearen gogoetak

Bi pastoralen sorkuntzarako laguntza bat eman, zertarako ?

Urte berean bi pastoralen sorkuntzarako laguntza bat eman, zertarako ? Urte berean bi pastoralen sorkuntzarako laguntza bat eman, zertarako ? Bestela erranez, Erakundeak emanen duen diru-laguntzarekin ez ote da "pastoral kutxa" bat egiten ahal ? Arnaud Aguergarayek pastoralaren historiaz preparatu tesisaren argitaratza, pastoral idazleen elkarretaratza, biharko "errejent"-en formakuntza, pastoralaren sustapena (gazteri buruz diaporama baten apailatzea, bai eta pastoral bat zer den, Euskal Herritik kanpo ere ezagutaraztea), horra hor gai premiatsu batzu...

Apailatzen ari ditugun dozieren mamia (Europako Hizkuntza gutiotsien bulegoan presentatuko dena, datorren ekainaren 16an).

- Xuberoa probintziaren aurkezpena (presentazionea),
- Pastoral : historia laburra eta deskribapena (Arnaud Aguergaray)
- Pastoralen montatzea gauregun : Xuberoako herri batentzat zein dira ondorioak ? Larrañe eta Muskildi herrien lekukotasunak.
- Bi pastoralen aurkezpena
- Finantzaketa osoa
- "Pastoral kutxa" bat sortu : zertarako ?

4- Entzun-Ikusgailuak

4.1- Bidasoaz honaindian Euskal Telebistaren errezebitzeak sortzen dituen arazoetaz beste, azken denbora hauetan, batzorde batek lan-bilkurak egin ditu, galdera honi erantzun bat ekarri nahiz : **zer telebista ekoizpen iparraldeko?** (gauregun, dakigun bezala, FR3 Aquitaine, hilabetean bi aldiz, hamar minutako emankizun bat zabaltzen du, frango zaharkitua dena). Talde bat proiektu argi eta garbi baten preparatzen ari da. Nornahik ukantzeak dokumentu horren berri. Lehen epe batetan, asteroko emankizun (elebidun ?) moderno baten Euskal Herrian berean kontzebitza eta eratzea posible izanen dea ? Bigarren epe batetan, egunero, hemengo zerbaiten erakustera helduko ote gara ? Tours, Lille eta Nantes hirietan, jadanik eginak diren esperientzien arabera, Euskal Herrian, hurbiltasuneko telebista bat beharrezkoa dugu, ez ?

Europa mailan eta eskualdeen artean bereziki, zinezko elkarlan bat ez dea aiseagotua izanen euskal telebista dela medio ? Gainera, Euskal Herrian gero eta gehiago bideoa baliatzen da elkartea munduan. Hoien eramaileak ere ez ote dira nolazpait partaide izaiten ahal ?

4.2 Komunikabide ofizioetarako formakuntza proiektua

Dozier hori, Radio France Pays Basque, hiru euskal irratiek eta Euskal Kultur Erakundea segitzen dute.

Radio France Pays Basque irratia beharrezko iduritzen zaio lankide euskaradunen ukaitea, halaber beste irratietako heina hobetu behar litzateke. Bederatzi hilabeteko formakuntza proiektu baten ikertzen ari gara, IFIC eta Baionako komertzialdegiarekin. Lan biltzarrea : 1991.eko apirilaren 22an, Euskal Kultur Erakundean.

5- Kantua : Elizanburu diska

- Artistiko zuzendaritza, antolaketak, orkestrazioa : Michel Ducau
- Kantariekin biltzarra : 1991.eko apirilaren 29an
- Zintan hartzea : 1991.eko ekainean
- Plazaratzea : urriaren 12an.

6- Arte ederrak

Ziburuko Herriak erosia duen "Nerea" deitu etxea, arte ederren etxe bilaka dadin, proiektu bat dago.

Dozier hori, LAU elkarrekin kudeatzen du. Gai horretaz bilkura bat egina izan da, Ziburuko Herriko Etxearen, apirilaren 24ean.

Proiektu zinez interesgarria : toki horri esker, erakusketak, ikastaldiak antolatuak litzelarik eta gainera, arte ederren dokumentazio guzia hor kokatua litzateke.

7- Ondarea : 1991-92.eko ekintzetaz xehetasunak

- "Ondarea" nozioaz, Lauburu elkarrekin egin diaporamaren presentazioa (Musika, Beñat Achiaryk egina du).
- "Euskal etxea" gaiaz egin erakusketaren sorkuntza
3 ardatz : Eraikuntza ingurumenean
 Eraikitzen duen gizona
 Eraikuntza eta bere bilakaera
Erakusketa hori, Irisarriko Ospitalean aurkeztua edo presentatua izan daiteke.
- Urte ondar honetan, Lota Jauregian antolatu nahi ditugun mintzaldien gaia, besteak beste, ondarea izanen da.
- Ondarearen alde bermatzen diren talde eta elkarrekin zerrenda batekin osatu liburutto bat argitaratuko dugu.

▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼ Hitzarmen

KULTUR BIDEETAN TALDEAREKIN IZENPETU HITZARMENAREN TEXTOA

Alde batetik,

KULTUR BIDEETAN
C.L.P. Central Mondragon
GIPUZKOA

Ordezkari :Enrique FORONDA Jauna

eta bestetik,

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
B.P. 27
64480 UZTARITZE
Ordezkari : Txomin HEGUY Jauna

Bien artean hitzarmen hau finkatzen da 1991.eko urtearentzat :

Lehena : Hitzarmenaren gaia

Kultur Bideetan eta Euskal Kultur Erakundeak Euskal Kulturaren hedapena Ipar Euskal Herrian bultzatzea helburutzat hartuz, kultur programazio bat elgarrekin kudeatzen dute.

Bigarrena : Egitasmoaren aurkezpena

Horretarako hauxe erabikitzen dute :

- 1- Kultur Bideetan taldeak 3.000.000 pezetako (150.000 Franko) diru lagunza orokorra ekarriko du urte osoarentzat. Gainera programazio honetan eginak izanen diren ekintzen publizitatea (afixak, esku agiriak) bere gain hartzen du.
- 2- Euskal Kultur Erakundeak bere aldetik, 150.000 Franko ere emaiten ditu.Urte honetan zehar, lekuko antolatzaile edo partaideekin programazio bat xutik ezartzea eta ondorioz Kultur Bideetan taldearekin finkatzea bere gain hartzen du.
- 3- Diru kopuru hori, programazio honetan sartuko diren artista, filma, erakusketa..., gastuak osoki edo parte ordaintzeko baliatua izanen da. Gastu horiek, bi erakundeek zuzenki bere gain hartuko dituzte, lekuko antolatzaileekin hitzartu ondoan.
- 4- Nahiz eta Kultur Bideetan eta Euskal Kultur Erakundeak izan programazio hunen kudeatzaile nagusiak, lekuko antolatzaileak gelditzen dira egitasmoaren eramaile (azpiegiturak eta sarrerak beren kondu).
- 5- Esku-agiri edo propagandetako azken ostoa, Kultur Bideetan, Euskal Kultur Erakundeak eta bi hauien sustatzaileen izenak eta anagramak agertuko dira. Barne aldean aldiz, lekuko antolatzaileen izenak edo zerrendak azpimarratuak izanen dira. Bestalde esku-agiri horiek bi hizkuntzetan eginak izanen dira (euskaraz eta frantsesez).
- 6- Programazio honetan sartzen ahalko diren artistak (edo erakusketa, etab...) ipar eta hego Euskal-Herrikoak izanen dira.
- 7- Hitzarmen honen barnean eta lekuko antolatzaileen partaidetzarekin, ahal bezain programa zabala eta hedatuaren antolatzea entseatuko da Euskal Kultur Erakundeak.
- 8- Bestalde, Kultur Bideetan eta Euskal Kultur Erakundearen artean hurbilezko harreman jarraikiak izanen dira, mugaz bi aldetako kultur kurutzamenduak zabaltzeko, hobetzeko eta sendotzeko asmoz.
- 9- Hitzarmen hau Kultur Bideetan eta Euskal Kultur Erakundeak 1991.eko urtearentzat finkatzen dute.

PRENTSAN

ZEHAR



REVUE DE

PRESSE

Le génie de Bordaxuri

N'ayons pas peur des mots, Bordaxuri a du génie. La représentation de clôture du Festival Galarrotsak en a été, hier après-midi, l'éclatante illustration. « Berantenaz seistar », « Au plus tard à 6 heures » est vraiment une pièce magique. Ecrite par Marc Perrier, traduite et adaptée en neuf langues, dont la langue basque, grâce à Janine Urruty, elle a tout pour séduire. Mais quand elle est interprétée par des acteurs comme ceux de la troupe Bordaxuri, elle prend encore plus de force, plus de vigueur.

Ce n'est pas une pièce facile. C'est avant tout un dialogue. Deux hommes face à face. Chacun a son secret, chacun cultive son mystère. Comme tout être humain sans doute. Ils se sont rencontrés par le plus grand des hasards. Car il faut bien appeler cela le hasard. Une voiture qui manque un virage et qui éventre littéralement le mur d'une maison pour se retrouver... dans une chambre à coucher!

Dialogues superbes. Fascinants. Qui collent à la réalité de tous les jours même quand ils paraissent surréalistes. L'automobiliste est sans doute un truand. N'a-t-il pas raflé la recette d'un casino ? L'homme qui l'accueille, bien malgré lui d'ailleurs, a perdu sa femme et son fils. Il a connu le monde de la drogue...

C'est poignant, c'est vibrant, c'est superbe. Avec, ici et là, quelques traits d'humour, pour détenir un peu l'atmosphère...

Txomin Héguy et Pantxo Cousteau sont vraiment brillants. Le régisseur, Xan Othabure et le meilleur en scène, Jean-Marie Broucarel, méritent eux aussi les plus vifs éloges.

POUR L'AVENIR

On ne pouvait imaginer meilleure conclusion pour un festival de qualité qui a rallié tous les suffrages. Un festival dont le succès avait été salué quelques heures

auparavant lors d'une réception officielle à l'hôtel de ville, autour de MM. Michel Carricaburu, adjoint au maire, et André Obec-Etchegaray, conseiller municipal, délégué à la culture basque.

Une réunion très protocolaire certes après le défilé des géants à Ihauteri. Les organisateurs ont remercié la municipalité. Après quoi, la municipalité a remercié les organisateurs ! Tout le monde était content en somme... Mais ce qui importe, par-delà les allocutions, si chaleureuses soient-elles, c'est cette volonté de développer les efforts en faveur du théâtre, cette foi en l'avenir que Pantxo Etchegoin, président d'Euskal Herriko Antzerkilarien Biltzarra, a exprimé avec tant d'enthousiasme...

Pour en revenir à « Berantenaz seistar », ceux qui ne l'ont pas encore vu et ceux qui veulent le revoir doivent savoir qu'une nouvelle représentation en sera donnée vendredi prochain 19 avril, à 21 heures, au trinquet Moderne de Bayonne, au profit des ikastolas de cette ville.

SUD-OUEST - 1991.04.15

'Berantenaz seietan' bijokolari handien emaitzarekin

L.L. / LOHIZUNE

Bi gizonen topaketa, baldintza arrau batean, eta honen ondorioz, bakoiitzaren oihalaen harien barreratzean, bizuiren xamurtasun eta bortizaren elkarreleku erakutsi zizun Bordaxuriren antzerki berriak. Beti gerrikari da talde honen emaitza bat, beti urrutia goi, beti sakonago, pertsonaren ikerketaren bidaiara gomitanzen baigaitu.

100 minutuko solasaldian, Txomin Hegi eta Pantxo Cousteau tentio bizian atxekizuten publikoa, taula zuzentze zehatz baten ondorioz. Broucarel eta Bordaxuriren ekipo guztiak ohitu gaitu horretara. Lanaren goi maila batera iritsi direla ez da budagarri hemen ere.

Txomin Hegik bere poza azaldu zuen ondotik «estrenizzearen grazia bereziak» azpimarratuz. Azken urte hauetan kreatu zituen pertsonai kezkati horietaz zioen «gustokonk dituela eta bizitzeko gogoari lotuak direnek dutela interesatzen». Nahi



Pantxo Cousteau bilhurtu da Galarrotzen errebelazioa

L.L.

izan zuen Jean Marie Broucarelaren taula zuzentzea goretsi «bere konfidental eta lanagatik». Pantxo Cousteau, nekazarrien kontabilitatean especializatua dena, ez zen tauen gainera iragana azken sei urte hauetan, 'Basa Jauna' gerotzik. Joko guztiz ederra eremun zuen igandean. Zergatik ari den? «Egun guztiak bizia kanbiatzen duelako antzerkiak eta publikoaren aurtean historia batzen kondatzea asko maite duelako».

EGUNKARIA - 1991.04.16

OLDARRA EUSKAL BALETAK

Baigorriko XIII kultur

astea irekiko du

Miarritzeko Oldarra dantza taldeak lehen jildikotz aurkeztuko duen L'Nafarroa' balletarekin, apirilaren 27an, gaueko 9etan,

Baigorriko elizan,

Koldo Zabala,

koreografoaren zuzendaritzapean, 30 bat dantzari eta beste hainbeste kantari eta musikari zeharkatuko dituzte Nafarroa

Ertzunaren hiru garaia historiko desberdin, oren batez irauten duen ikusgariaren bidez,

KOLDO ZABALA



«Euskal Herriko jendearentzat egin dugu balleta»

JUANJO / BAIÓNA

EGUNKARIA.— «Nafarroa» balleta lehena aurkezten aldi digu?

KOLDO ZABALA.— Aspaldiko urtetan pogon neukan balleta zen, diela gutti gauratzudan. Hiru garai desberdunetan banatu da: mitologia eta euskal sinestetik gurutzeantxotatutako garaian; Egi Arotz arina Nafarroako Uzteregune ospeak konduzitzen dituenak eta azkena, Napoleón garaikoa. Hiru nirek eta ikusgarienak, hau hizkuntzak eta zentroak, hau hizkuntza orainoko mugak finkatu eta Nafarroa Behereko Nafarritik bereizi.

EGUNKARIA.— Nolazpi, Nafarroako Ertzunaren historia erakusten dura dantzau?

X.Z.— Itxi, baina gehien bat erakusteari bat da, Nafarroako historian interesatzen zuen Napoleón galdu ditu hainbat herrikotarren desberdinak hantzen aldi nitzuen era.

Lehengueta parte, mitologia laugari interantean saskitu dugu zeren talkoen sakonu ahal izan baitugu lehenengo dantzien erakusgarriak; jatorria, horrela eta eguzki dantzak berantzigatik kristau sinemanetan beretu zituzten. *

Mitologikoa pertsonaiak gehienak saskitzen dira Lantzeko edo Altasauko Ikerlarietan. Hala nola Altasaukoan, Mais Jainkuna agertzen den lehengua, arraua, zeren eku enakunde nazukane.

Bigarten jarraian, Nafarroako Kintegian ematen ohi ziren dan-

tzak ezarri ditut zeren Eusko nafar bil Oñateko gartzelera etorren ziren dantza egiten. Dantza bat berezgunean: Navarra, hau berria, hantzen du eta Bistaz dena bestea giza buera ematen. Dantzen bihurri ere azpinarratzen du Nafarroa eta

dena militarrak utzi dituen eraginak gure kultura ala nola itxita berriztatzan. Itxitea putzia irudinari esterizan da.

EGUNKARIA.— Zenbat denitza askunzta berri hau lanzen duzuza?

X.Z.— Antzokuntra lana da zailena izan. Arkenean balleta monnatur duzu biziwalu biltzen egin nukus. Bebat Axuri Lantzarrekin, Pierre Haizea, koreografia eta musika portzat jotzen zituen eta Jean Ideczerrekin, hiruk batu koreografiaz klazistiz, Jantziatz Maile Zabala eta Claude Izurtagoienaria aduraztu. Ballet honen berezitasuna da ez dela anaiusia, aldaztu juanen dela, hizkiet hadiut luagaten zati batzen erantzute, gaur egungo hizkuntzari lehorrak direnean, hizketak hau berezik Euskal Herriko jendearentzat egin dugu eta Nafarroako erakuskeria rai gaude, nahi nuko horurazeta hezik etar dezaten,

Amaiturko guduka aski horitzki hizkarazi nahi izan ditu. Agertu nahi itan ditut ere Napoléon garaiko ordena militarrek utzi dituen eraginak gure kulturan

Aragoiko Ertzunaren artzko guduka, eta hizkia ere Kastillako Bertsosunak.

Ansiozko guduka aski hizkia hizkarazitakoaz, Apaturraldean izan du ere Napoléon garaikoa ur-

SOSLAIA

Euskal dantzen altxor itzela

Koldo Zabala, jatorrie hizkaitarra, 1942an sortu zen Oldarra taldean. Parisen egiten zuen dantzari klasekoaren formakuntza, Diagilev-ko hizkentzen buru zen Alexandre Volinine ikasle izan zen eta Parisen Konserbitzukoa Yves Brieux-Urtaritz maioren Llasesk Jarraituko zituen. Gaur egun Itzamako Konservatorio Narionalaren irakasle, Oldarra taldeko munduan zelar zaizkion hizketa sozialak Iruñanak, "Montarcean", "Xubetan", "Gernika", Koldo Zabala-ren "Euskal Herriko dantzen altzairu" irupentzia da. Ez baitzuten munduan beste berri bat guri parekatzeko aldi denik».

EGUNKARIA - 1991.04.25

NAFARROA

Pavane pour un aigle

«Nafarroa» : samedi une évocation de la Navarre par les ballets Oldarra pour cette 13^e Euskal kultur astea. A la veille d'une nouvelle Journée de la Navarre



Un coup de foudre

Anne-Marie Bordas

Bâties d'origine, Marront et le Four à pain, Koldo Zabala a toujours été un véritable coup de foudre, chaque fois qu'il s'est penché sur l'une des partitions laissées où l'autre aménage ses pas de danseur et sa curiosité de chorégraphe. La Navarre l'a aussi nourri pendant ces derniers mois. Il a foulé ses entrailles, palissé au plus profond de cette terre dont la diversité n'a d'égal que la richesse, la volonté nécessaire à une nouvelle création.

Il a apprivoisé la plaine, il a sillonné le ciel de Biarritz, au-dessus de l'opéra et des cimes d'Iratygu, le paysage, la plaine, le plateau, le village, l'herbe, l'eau... Depuis Koldo Zabala ne assurait donc trouver théâtre plus approprié pour une première... Mal à cela l'empêche pas de se transporter un jour dans un site plus prestigieux, comme le château d'Olite, là même où jadis la cour avait ses halles. C'est prévu. On l'imaginera déjà dans robes qui évoquent les vêtements de la cité et les chaussons qui foulent ce sol belli de bétaille.

Koldo Zabala est convaincu que la Navarre est le berceau de la culture basque : « J'ai retenu trois moments dans la nuit des temps qui l'est façonnée, non pas pour me laisser dans une reconsidération historique mais pour une évocation. Où me suis-je arrêté ? Aux festes oubliées des rois de Navarre et à l'épopée napoléonienne qui a grandement marqué nos dances les plus populaires, mais aussi de l'épopée chrétienne. C'était celle des dieux et déesses, d'une nature primitive qui, seule, pénétrait la vie des humains ».

bala, entré à Oldarra en 1947, a fait ses preuves. La passion qui l'habite est restée intacte. L'ancien élève d'Alexandre Volinine (les ballets de Diaghilev) et professeur au conservatoire national de Bayonne, vit ses derniers jours qui le parent du « grand moment », dans la félicité. De quoi il fait partie, et il le répète, jusqu'à la fin de ses dernières années, jusqu'à l'aigle hanté par son amitié pour les militaires. Mais les pressions qu'il faudra réaliser pour transformer le théâtre de Pôle-Vie en véritable scène le poursuivent. Il y aura deux jours de représentations. Et mille détails à voir.

Comme l'indique l'un d'eux, Serge Latog, qui fut aussi administrateur de la Semaine culturelle de Bayonne, « ce ballet est assez que l'on soit, tout à tour, des personnes presque toutes différentes... C'est difficile effectivement, mais c'est passionnant. On s'explique avec les autres, on se comprend et on travaille ensemble. C'est une notion relativement nouvelle dans la danse lorsque dont les racines sont pourtant très anciennes. Mais c'est un mouvement qui se fait parce que le potentiel artistique est fort ici ».

RENAULT

Il y a longtemps que Koldo Za-

Une institution

Cette Semaine culturelle basque est devenue une institution dans la ville montagneuse de Biarritz. Elle ouvre traditionnellement avec une journée d'apertura, lorsque les habitants de la vallée de la Nive sont tous prêts.

Celle-ci est l'occasion pour une foule très nombreuse, venue des quatre coins de cette province, de se réunir de façon conviviale.

La semaine se poursuit jusqu'à 6 mai et connaît des débats, de théâtre, du cinéma, une journée pour les enfants (à Elizondo).



Fluide le bellot... (Photo Daudé)

SUD-OUEST - 1991.04.24

HEDAPENA - DIFFUSION

HITZA PITZ 90

Hazparnen munduko ipuin eta kondalarien bigarren festibala

• Hitza Pitz elkarlea eta Hazparneko Herriko Elkeak jaz abialu salia jarraitzen duue eta bigarren ipuin topaketa hauetan ditziguzue. Nor dira aurtengo artistikat?

Hailartsa bat, Amerikano Ziziliano bat, Norbegiar bat, Afrikar bat, Okzitandar bat eta bi Euskaldun, horrak hor, datozen irailaren 27, 28 eta 29 an, bigarren aldikotz Hazparne xoko hontan "Hitza pitzleko" gomituatu ditugun kondalariek.

• Multzo horlantza ezagunak ere baditugu!

Bai Mimi Barthélémy, aurtengo festibalaren goxama, Hailitsa kondalarisa hau, belli dena su eta kar; gero, Abbi Patrix, hau ere Hitza Pitz 90 honen goxaita, kondalarri berezia eta Frantzian, ahozko ohiduren berpitzaleetan langile amorratueno. Gero, bi edo hiru aldiz, Euskal Herri honeletan, "Galarotsak" zirela eta, Euskal antzerkiariek, bai eta "Kanta Xiberoa" elkarlek gomitatutik, hemen gaindiz ikusi eta prezziatu duguna, hau da Claude Alarang. "Teatreo de la Carrera" okzitandar antzerki konpainiaren sortzailea, taula gaineko jokalari harrigarría, olerkari eta kondalarri zintzula dugu.

Bigarren aldikotz ere, Euskal Herriko kondalarien mundu tipi itxian bere bidea, emeki emeki baiai segurki, urratzen arin den, Basajaun, zirkulari baten semeleko, Pello Anorga, gure arlera gogolik gomituatu dugu. Pelikoa laguntzen bait gaitu ere, "Hitza Pitz" festibal hontan, Euskara do bat piztura altxikitzenten. Eta azkenik, lamaz bederen ezagutu den tokiko kondalarria eta festibal honen sortzailea, Koldo Amestoy. Dientzoz, entzuten duten beharrak eta ikusken dulen begiak xarmatzeko dohaien hori, emaitzaz ukana onmen du Batzen xantza!

• Era beste bi kondalarri berril...

Lehenha, Hazparneko karraka, ostalua, eskola eta xoko guzietan ikusiko eta entzunen dena, aita zizilianoa, ama yoguslabarra eta bera Ameriketan sortua, olerkari-kondalarria eta ederrena zerbiltari leiala, hau dugu, Sam Cannarozzi. Bigarrena, Manfei Obin, "Côte d'ivoire"ko Akye herrikoia, afrikar kondalarri zirkutzalea, freskoak, musikari eta kantaria. Orotara, aurtengo topaketetan zapiri hitzaren artista izanen dira. Bakoitza bere kultura eta herria, bere zibilizazio barne barnean oinarri-turik, gaurko hitzezin, ixtorio, miresgarriak eskinainko ditzigulea. Ipuinak, olerki ala maltzurrak, arin ala ilunak, usi irri eta omore onaren bidean dabiltsunak.

• Zer da ipuinaren fenomeno hori?

Azken urte hauetan, nahiz eta, gaurko bizimodilean eraginez, kulturasunean, telebixitaren lehiotik begira gaudela, gizasunana-



ren udaberriaren bezala, ipuin eta kondalarriak, mila urteko zahar gazte okulu horiek denetan berpitzenten eta lauza gaineko giro eta ikusgarri bizi batetik behar dituen teknikak erabiliz, antzeki eta beste edozein toki betetzen dituzte. Argien azpian ipuinaldi zoragarri eta xinpleak ari dira, berriz loratzen... Musika jarraitzen du: entzulen ari diren batzu, mintzo den batu behar, adizien. Ordutuan sortzen dira, sendimendu, irri, harridura, ausartzera eta zendako ez gogeeta eta galderak...

• Horrelako festibal batek laguntzak behar ditu!

Bai, ez ditugu ahanantz behar kondalarriari hubil lan eginen duten bestea, laguntzale, soñoi eta argien artistikak, antzerkiari, dantzari eta musikariak, Hitza Pitzen mania, horiek guziek eginen bait dute. Gero, edo aitzin hobekia eraiteliko, Hazparneko Herriko Elkeak eta bere zerbitzu administratibo eta tekniko guziaz; Festibalaren adixkideak, Hazparneko elkarleku, zerbitzu eta eskolak; diru laguntzaleak, publikoak alde batetik, DRAC Eskualdeko Kultur saila, ICB-EKE Euskal Kultur Erakundea, Baionako "Jeunesse et Sports" bulegoia eta kontseilu orokorra. Gero hor ditugu erre berme, Hazparne eta inguruko zapiri lanlegi nagusi eta beste hiru-lau tipi, ekonomia arloko diru laguntza ekarzten diguteak. Horra hor, topaketa hauen zali eder bat linkatua: orain, zuri da, irakurle, zure adixkideen publikoianez, bigarren zatiaren egliaz; Hitza Pitz 90 ezin ahantzikoa eta zora-garia izan dadin. Laster arte!

Hitza Pitz, Hazparne

Sous le charme du conte

Le festival 1990 des contes et conteurs des pays du monde a vécu. Et bien vécu même. L'avenir s'annonce sous les meilleurs auspices



Les conteurs à Hasparren, un peu la même famille (Photo Christian Borde)

Le prochain, on risque de ne plus parler du festival d'Hasparren, mais de celui du Pays d'Hasparren. C'est dire si la manifestation a l'intention de prendre de l'expansion. Cette année, ce sont plus de 1 600 enfants qui ont pu assister aux deux matinées de contes.

Elèves dans les écoles d'Hasparren et de quelques villages environnants, ils ont eu le privilège d'être admis par les organisateurs. Non pas que ces derniers aient refusé du monde par simple décision, mais plutôt parce qu'ils y ont été obligés, contraints. Car comme le soutient Bernard Darreche, président du festival Hitza Pitz : « Hasparren ne peut pas, n'a pas les moyens de recevoir 3 000 enfants en deux jours... ». Donc, il a bien fallu refuser du monde.

Mais le festival prochain sera peut-être itinérant en partie, de manière à satisfaire plus d'enfants. Cette décentralisation irait de pair avec un étagement de la durée de la manifestation... Les trois spectacles en soirée ont accueilli eux, près de 1 000 spectateurs, bien plus que l'an dernier. Les entretiens d'Hitza Pitz ont rassemblé autour des intervenants, Claude Labat et Pierre Bidart, tous deux enseignants, quelque 120 personnes, institutrices ou professeures pour la plupart.

LETON FUT DONNÉ

Claude Alarang et Abbi Patrix ont tous les deux faits un tabac ! Le premier, originaire de Pézenas, homme de théâtre, embarque le public dans un tourbillon où l'histoire et le geste se mêlent étroitement. Abbi Patrix, lui, charme son auditoire, bouge moins et s'apparente davantage au philosophe, mais arrive à maintenir le suspense durant près d'une demi-heure.

Mimi Berthélémy, Sam Cannan-

rozz, Manfei Obin et Pello Anorga ont eux aussi récolté le succès qu'ils méritent. Le public, cette année, est venu plus nombreux et plus éclectique que l'an passé. Le travail du bouche à oreille a bien fonctionné, même si le conte reste un genre peu répandu, il commence grâce à l'initiative Hitza Pitz à faire des émules. Certains spectateurs ont fait le voyage depuis Montpellier ou Toulouse...

Toutes les tranches d'âge étaient représentées, puisque le conte est censé s'adresser à tous, toutes classes sociales confondues. On peut dire dès à présent que les organisateurs ont gagné leur pari : réunir des sensibilités différentes autour d'une forme d'art, la parole. Une poignée d'hommes munis de leur seul talent, a su captiver des auditeurs de plusieurs centaines de personnes.

Dorénavant, on peut évoquer le festival 91, dont on sait déjà qu'il promet de durer quelques jours de plus, de rassembler quelques artistes supplémentaires, et de se décentraliser. « Nous avons pour projet de réunir sur un plateau, des scientifiques doués pour raconter, comme Hubert Reeves ou Jean-Marie Pelt... Nous pourrions aussi organiser une série de stages toujours autour du thème du conte, et commencer à envisager d'améliorer le confort du public et des artistes. L'installation étant à ce jour un peu rustique, l'équipe du départ constituée, se renforce, elle devient solide » commente Bernard Darreche.

Koldo Amestoy, le directeur artistique du festival, poursuit son travail d'investigation personnelle à l'intérieur du Pays Basque mais il part toujours à la rencontre d'autres paroles, histoire de nous les amener ici et de nous embarquer ailleurs.

SUD-OUEST - 1990.10.4

HERRIA - 1990.09.13

6^e SEMAINE CULTURELLE DE LA SOULE

Ce soir on ouvre

Dix associations s'y sont associées

Aujourd'hui vendredi 26 octobre à 18 h 30, à la mairie de Mauléon, aura lieu l'inauguration de la 6^e Semaine culturelle de Soule, organisée par dix associations souhaitées réunies autour du centre culturel Uhartza et en co-réalisation avec l'Institut culturel basque.

Cette inauguration correspondra au vernissage de l'exposition Euskal Hitz, exposition sur la langue basque réalisée par le secrétariat général à la politique linguistique du gouvernement autonome basque. Ce vernissage sera fait en présence de Maria Carmen Gamendia, secrétaire générale à la politique linguistique, Ramuntxo Camblong, président de l'Institut culturel basque et Jean Lougarot, conseiller général et maire de Mauléon.

A 21 heures, aujourd'hui, en l'église Saint-Jean-Baptiste de Mauléon, concert du chœur Zarautz Txiki de Zarautz (Guipuzcoa), lauréat de nombreux prix de festivals internationaux. Sous la direction de Jaiotze Ezkudera, ce chœur interprétera de nom,

breuses œuvres sacrées et profanes en basque et espagnol.

COPIEUX WEEK-END

Samedi, début des festivités en musique à la Haute-Ville de Mauléon à partir de 11 heures, avec divers groupes d'animation de rue. A midi, toujours à la Haute-Ville, inauguration de l'exposition « Artistes souletins ». Une vingtaine d'artistes peintres s'exposent.

A 15 heures, à Barcus, rendez-vous des enfants avec les marionnettes du Théâtre Mine de rien et les acteurs de Goloka. A l'issue des représentations un goûter leur sera servi.

A 16 heures, toujours ce samedi 27 octobre, à l'ancienne mairie de Mauléon, débat public sur le thème « Langue basque et pouvoir local ». Divers représentants de collectivités locales du Pays Basque Nord et Sud débattront du rôle et des pouvoirs d'une commune en matière de promotion linguistique. Ce débat se déroulera dans les deux langues, un système de traduction simultanée sera mis en place pour que chacun puisse suivre l'intégralité des prises de parole.

Pour terminer cette journée, rendez-vous est donné au jai-alai de Mauléon à 21 heures, où l'association Aitzindariak propose un spectacle de danses souletines :

danses anciennes, créations, danses plus connues, trente danseurs de six groupes se succéderont dans une chorégraphie et une mise en scène réalisée pour l'occasion. Un spectacle unique en son genre, pour tous les amateurs de danses souletines et danse en général.

Dernier rendez-vous du week-end : à partir de 8 heures à Sainte-Engrâce, marche régulière pour tous les amoureux de marche et de montagne. Rendez-vous à Sainte-Engrâce caserne et suivre le fléchage pour arriver au départ.

La Semaine culturelle se poursuit ensuite jusqu'au 4 novembre. La suite du programme au prochain numéro...

SUD-OUEST - 1990.10.26

Dans la série Neguko Kantaldiak

Ce soir, au rendez-vous de Benito Lertxundi

Acette date et à l'heure prévue aura donc lieu, au mur à gauche d'Hasparren, le premier spectacle de la série Neguko Kantaldiak organisé par le centre culturel Eibarreza, en coréalisation avec l'institut culturel basque.

En première partie, le quatuor vocal Aritzak. Une belle aventure que celle de ce groupe à caractère très familial, faut-il préciser : Iker le père, Naia sa fille, Gorka et Koldo ses fils. Une famille nombreuse (onze frères et sœurs) et bien connue dans le monde artistique que celle des Robles-Arangiz : théâtre, peinture, dessin, chant, danse, musique... Des talents multiples et reconnus. Cétons pour mémoire Ugutz ou encore Estitxu.

Aritzak ne connaît pas à la tradition. Le quatuor s'est formé en 1985 lorsqu'il a dû quitter Urcuit pour s'installer à Paris. Premier concert au Capitole de Toulouse l'année suivante. Puis participation aux festivals d'Anvers et de Bruges en 1987. Toujours rien en Pays Basque jusqu'à cette finale

extraordinaire de l'Euskal Eltxea de Paris, une émission sur France Musique, invités du ministre de la culture Jack Lang à sa conférence de presse sur la Fête de la musique (trois chants en basque) et seulement deux brèves apparitions en Pays Basque (église Saint-André à Bayonne et Festival de Zurkaitz).

Aritzak possède une grande maîtrise vocale, est aussi à l'aise dans le chant traditionnel basque qu'étranger, mais, brille également dans le classique. Ils interprètent notamment à merveille des madrigaux du XV^e et XVI^e siècles. Ils nous présenteront en avant-première les chansons de leur tout premier trente-trois tours, disque que nous pourrons sûrement acheter à l'issue du spectacle... Le public appréciera à n'en pas douter la qualité, la finesse, la beauté de leur travail.

En deuxième partie, un retour très attendu sûrement par tout le public et notamment par beaucoup d'hasparandais : celui de Benito Lertxundi : sept ans, quasi-mérit pour jour pour jour, qu'il n'est produit à Hasparren ! (dernier concert en décembre 1983 à l'invitation de Zurkaitz.)

Initié d'en rajouter sur ce grand artiste qui a réussi à se faire admettre, respecter et aimer du public bascophone et non bascophone, toutes générations confondues. Vingt ans ou plus qu'il poursuit inlassablement sa

route avec le même talent, le même souci de perfection et un profond respect pour tous ceux qui viennent l'écouter. Celui qui, avec les Lete, Laboz, Zugasti, un spectacle bien construit, technique. Lertxundi à l'origine du renouveau de la chanson basque a atteint un niveau de qualité inconfondable en même temps qu'une certaine sérénité qui lui a parfois manqué... De merveilleux musiciens (notamment la belle Olatz Zugasti), un spectacle bien construit, technique. Lertxundi au sommet de son art.

Et le peintre Irkasi Robles-Aranguis

L'une des grandes nouveautés de cette programmation proposée par Eibarreza est sans nul doute la surprise offerte aux spectateurs à l'occasion de chaque spectacle : goûter à l'œuvre d'un artiste, en l'occurrence celle du peintre Irkasi Robles-Aranguis (comment pouvait-il en être autrement avec la présence d'Aritzak ?)

Ayant fait ses études d'art à

l'école Artes y Oficios de Bilbao, il commence à peindre ses premiers tableaux dès 1970. Depuis il n'a cessé de créer et d'enchanter des expositions dans les villes du Pays Basque mais aussi à Madrid, Caracas, Mexico.

Ikus nous présentera quelques-unes de ses œuvres et échangera volontiers quelques mots avec tous ceux qu'il désire.

SUD-OUEST - 1990.11.10



Jean Mixel Bedaxagar eta Pier Paul Berzaitez Hasparneko kantaldiak izango dira.

Hazparneko Neguko Kantaldiak Zuberoako musika omenduko du

Jean Mixel Bedaxagar, Pier Paul Berzaitez eta Peio Serbielle egongo dira

Zuberoako musikariak 2100 letoetan, Hazparneko ezkerraren pertenentziaz, Neguko Kantaldiak zaharraren iraganean den kantaldiak, Eibarreza kultur elkartekoak antolatutako, Jean Mixel Bedaxagar, Pier Paul Berzaitez eta Peio Serbiellek portu hartzeko dute.

JOAQUÍN / BAIONA

Neguko Kantaldiak salbu amuzatzetan duteen guraso da hamaiera batzen inguruak jendea biltzen. Gaurtua etikaldian, kantaren hizkide...

goscindat bat egin nahi izan zain aldeko Herriko den berrikidea nahi eta literaturarekin. Zuberoako, Hira kantaria, nahie zuberotarrak izan, bokortzat, musika alor deskribatzen lagurazten du.

Jean Mixel Bedaxagar da berrogei gehienek eragutzen dena, alabaina, pertenentzia bat bilakatua zu Zuberoako ezkerraren kantigintza eta musika. Kantaria lehen lehena, gosaindegileko "soñit" izenez eta kantaria lehena da, allorekoen bat dantza, bere produzioetan kantu literaturarien zerbaitzak eta hainbat dantza eta kantilasun handiak edo...

Pier Paul Berzaitez, ikon, Gorka taldak kantari zen, leh, sargitaratu...

zuen leheneko kantaria bere lehen diskorazioan agotzen da. Hira kantigintza gehiago ez aliriz bokat uztaratz, alorreko kantu distinko horriuk urri du bat baita pellizpie bat bat, testo batzu, musika batzu, hots berri bat berria gaino euskal kantitatea. Kantundi tokian, erakus.

Leta bat itxsten albitzalda. Zuberoako hizki diren bi artisten obra; Bielberria, eta Hirla Hazparnekoaren...

EGUNKARIA - 1990.12.15

Xiberoko VI. kultür astea

Jenleak igitü eta bazlerrak harrotü

Xiberoko seigerren kultür asten urreni berri dela eta, emaitzak ikertzeko tenorea heliüt zain plantzaletar.

Antolamendu haboroxeetan agitzen den bezala, itzalak eta argiak kausitzentz dira kultür aste honen kasuan.

Itzalak...

Ekiak ere itzala nahiago ünen dälakoz, bi egintza ezetxetik beharük dira: ibilaldi jarraikin, Santa-Goraziko bortuen gaini eta Xiberoan herriz herri egin beharrazen piri-piri kuriadlia. Aste bat arte baten bien artean bera aroa bardintzzen zen, erran nahi bait da ebin jaits ahal ari, hotz mingar bat la-

guen. Daga nusketa prezziatua bait dñe Bordaxuri taldearen dohaina.

Dantza aldiz, ikusgarri nau-sia egonen da lüzaz orano Xiberoan, hiru ehün jentez goiti baitzen Aitzindaria et al-karte berriak moldai dñan agerraldian. Ikusle ororen eranet, zinez ontsa apainlurik zen dantza emanaldi hori eta bizilarzun handi bat batzu.

Bizilarzuna ere nabarizan da haurren egungoaldia "Minnes de rien" eta "Goloka" animakuntza taldean agoi-nüari esker. Ehün eta hogei bat haur bazeen bildürik Burkoxen eta horietaraki hanitez lüzaz gogoan etxekiko dülüe Goloka-ren "makina transformatzaile" hartarik elkitzen ziren gizagaitz ikaragariak...

Giza kenteakoak ziren aldiz, "Ke Arteko Egunak" ilmeko personajeak eta ehün eta ikusle juntzari dñüe Mauloko zinemategian. Andann propi horrek agerrarrak dñ badela Xiberoan euskarako filmentzat ikuuslego bat.

Euskal Hilt-e... hiltza etxeak

Xiberoko seigerren kultür astearen aipamen orokor hau ez gönüke batzerrealateman nahi, plantatürkiz izan diren bi erakusketeletaz berri jinarazita.

Xiberoko ederlan egileen obrek, ikusle hanxitxo üken dñe eta margolarien dohainaz bestalde, denen hitzetenzen erakustegiberriaren eder-tarzuna.

Euskal Hiltz erakusketa tükkenen züan arrakastaz, dñ da zorbaitzat zatekean hasi aitzin, Mauleko bezalako gümë ordaldun batetan plantatürkiz izatez, Hala ere, berrehün bat jente, gülgiora behera, ignan da Mauleko nüetzetxelik eta bürlük bürü ützüla az eginkiz ere (ororen xeheki ikuusleko bizi-pahiru oren behar bait da), bijitzaleak hunkirk barazzen ziren erakusketa horren barnatzarünaz. Astearen azken eguneko antolatürkiz zen Tüpina koaren berri Jadankin eman bait deizüegü, hortan ützren dñügä ziplodi hau.

Hebentik aski laster Uhartza eta beste alkarteetako ordezkiak algorganatuko dira kultür astearen gorabeherak xeheki ikertzeko eta daguneakoaz hilt egiteko.

Daguneako bat Izanen bait da, dñ da denmendrenik gabe.

HERRIA - 1990.11.22

SEMAINE CULTURELLE

Le navire « Itsasoa » a levé l'ancre

Une croisière qui se poursuivra jusqu'à dimanche

L'ancre a été levée, vendredi dernier, afin que puisse naviguer allègrement jusqu'à la fin du mois, la navire « Itsasoa » (-la Mer-), lancé par l'association locale Hazia avec cette année, pour la première fois, la collaboration de l'Institut culturel basque et également une aide conséquente de la municipalité d'Urrugne.

C'est Michel Dhers, secrétaire de l'association, qui a accueilli dans la salle attenante au presbytère, mise à la disposition par l'association paroissiale, les nombreux invités au lancement de cette Semaine culturelle basque en présence notamment de M. Itamunxo Camblong, président de l'institut, accompagné de Daniel Landart (Txomin Heguy étant retenu par ailleurs), M. Paul Gélos, artiste que l'on ne présente plus; MM. Joseph Garat et Antoni Goicchea, véritables pilotes d'Itsasoa Legia; les abbés Etxegorri, curé de la paroisse et Epalza, aumônier des marins-pêcheurs; M. Jean Host, de l'association Drosera (connaissance et défense de la nature); M. Paul Badiola, maire de Saint-Jean-de-Luz; M. Robert Saulet, président de l'atelier Selarua et Pierre Sein...

En l'absence de M. Poulou, maire, la municipalité était représentée par les conseillers municipaux MM. Dupérus, Arbieu et Elizondo (également d'Hazia).

35 ARTISTES, 60 TABLEAUX

Très simplement, Michel Dhers a tenu à remercier tous les partenaires qui ont contribué à la préparation et à la réalisation de cette cinquième Semaine culturelle qui s'inscrit à la suite de celle organisée en 1986 - Olentzero - puis - Guernika - en 1987, - la Révolution de 1789 en Pays Basque -

et enfin - la Mythologie basque - l'an dernier. Une affiche symbolisant la mer, thème retenu cette fois-ci, a été offerte à la mairie en remerciement de son aide.

Les grandes lignes du programme proposé par Hazia ont été ensuite détaillées, programme qui se veut des plus consistants : émissions radiodiffusées, conférences, concerts, projections de films, débats, documents audiovisuels, vente de livres et disques.

Avec la complicité de Paul Gélos, ce sont plus de trente-cinq artistes qui ont accepté d'exposer dans les salles du rez-de-chaussée une soixantaine de tableaux, toiles et gravures, toute une série d'œuvres créées sur le thème de la mer et signées, entre autres : Susperreguy, Larre, Paxkaline, Mendiburu, Saulet, Echevarria, Berne, Etchandy... sans oublier les sculptures de Pierrick Erdoinzain.

A l'étage, on a pu découvrir une intéressante présentation sur les différentes pêches de la région : pêche à la sardine et à l'anchois, chasse à la baleine, photos et plans illustrant la mise en chantier de palangriers-thoniers, maquettes de bateaux, à l'image d'« Augustine », une chaloupe à voile construite en 1907 par les chantiers Letamendia de Ciboure.

PROMOUVOIR LA LANGUE BASQUE

Non moins enrichissante, la documentation très fournie concernant la flore et la faune marines de même que divers aspects du littoral, de la Bidassoa à l'Adour : un patrimoine culturel à protéger et à sauvegarder.

Ce sont ces mêmes idées de protection et de sauvegarde qui ont été reprises en français tout

d'abord, puis en basque, par Itamunxo Camblong qui en a profité pour adresser publiquement sa gratitude envers M. Poulou, pour l'action que ce dernier a mené en tant que président du Biltzar des maires du Labourd en faveur de la culture basque et sa contribution à la fondation de l'institut.

M. Camblong a également exprimé sa satisfaction de se trouver à Urrugne et il a encouragé la dynamique équipe d'Hazia à poursuivre ses activités, tout en félicitant Daniel Landart et Txomin Heguy du choix judicieux qu'ils avaient effectué en apportant le soutien de l'institut à cette manifestation.

Enfin, il devait préciser que si la richesse de la mer était immense, celle de la langue basque ne l'était pas moins, et par conséquent, il était indispensable qu'elle aussi, soit protégée, maintenue et développée.

Après les mots réconfortants et optimistes prononcés en conclusion par le docteur Badiola, et avant que ne soit servi le buffet campagnard, Hazia annonçait d'ores et déjà le thème choisi pour 1991 : « Emazteoa », (« la Femme »). Tout un programme qui ne sera pas, lui non plus, dénué d'intérêt...

R.M.

CONCERT Quatre artistes pour Bardos



Michel Doneda, samedi à Bardos (Photo : S.O.)

Le foyer rural de Bardos, avec le soutien de l'institut culturel basque, organise ce samedi 2 mars, à 21 heures, à la salle du cinéma, un concert exceptionnel. Pourquoi exceptionnel ? Parce qu'il rassemble des artistes partiellement doués et réputés, des artistes qui ne se donnent on spectacle ensemble que lors de festivals...

Béfat Achiray chantera, Michel Doneda, Dominique

Regef et Ninh Le Quan assureront la partie musicale.

Doneda est un saxophoniste de renom, il a souvent joué avec Béfat Achiray quo l'on ne présente plus ici. Percussionniste asiatique, Ninh Le Quan l'accompagnera avec Dominique Regef, qui lui joue de la viole à roue. Le prix des places est fixé à 50 francs et 30 francs pour les adhérents du foyer rural de Bardos.

SUD-OUEST - 1991.02.27

SUD-OUEST - 1990.12.25

Urruñan gaur hasten da itsasoa gaiaren inguruko kultur astea

Abenduaren 30a arte erakusketa, kantaldi eta mahai inguruak

Urruña abenduko arken astean kultur ekinaldi batetan inguruoa harrotuko da. Itsasoaaren guz zabal hartu dute aurretik Hazia kultur elkartekoek. Erakusketa, zine, estivalda, musikaldi eta zehaitz harrizkentz osatuko dute gaia.

ILOIEN ETXEAK / URKUNA

Mikel Dhersak azaldu digun bezala, «aurretik gauzak hobetu egun dira, osatu eta ekatu». Arrata horretan, 10'000tan, hi erakusketa estrainatu-kultura batzuk pintura edo euskal kultura —35 artisten oinekin—, eta bestea itzazteroren inguruunean.

Lagunetako sartu dirizki. «Aurten lehen aldiak Urruñako Ikerriko Etxeak dira lagunetako batean digu, 10.000 liberak (200.000 peseta inguruak). Lehen aldiak ere, Euskal Kultur Erakundek lagundu gaitu. Berrikuntza horien agiria da Daniel Poulou herriko alkatearen sarrera hitza, banatu den programa liburuskari: «itsasoaaren gaia, kontakideko historiaz zehar Urruña herriak izan duten itsasoa arkeologikoaz, marratzeko parada Iñaki da. Portugik ez, Iñaki anen, itsasoko eginkezinak zuten gure herriko lehi emandako iranda. Kultur aste honetan, hizlari sartuak, maketa eta argazki ederek, itsasoko munduanaren garapenearen eta



Mikel Dhers eta Iñaki Sola, kultur asteo aitzitzen egiten.

lanbioko aldiakuntzen ezagutzunarekin, re Irratian, zuzeneko emanaldi batzen, arratsaldeko 14'00etik 17'00ak arte, aitzetan surkerpena egingo dute partaidi gehienek.

ITSASOA Mulde berezi batetan SOLASALDI goz euskaldeko idaberriak zituen lan eta aitzemanlek eginduraz, itsasoa berri begira, Iñaki, lehena zueneko emanaldiaren sorpresa eta garaia bereziki, Iñaki, arratsaldeko hoxtean Josuha Benito-derren lekuotoketuna entzun da.

Apalz hau Terra Novan bizi izan da hogeitabost urtez, eta hango euskal marifeilen abentura ederra kondatuko digu. Arratsaldean, elizan, konzertu eder hizketa artikoa ditz, lehen jardan Txomin Atxula, itsas kanta sorta batetik eta ondotik, Hondarribiko Elikatua talka aipatuta, Javier Irurozti gitarrapean.

Igandean, asteleindeko 23, «Itsasoa bizi nahi du» Iñaki eta Txikiaren euskara-zinema ikuslea ikusten alaikuda, arratsaldeko 16'00etan.

Hilaren 26an, euskal arrantzaren historia, Itxas Begirik elkartea aurkeztu du, Jose Garat Lapitaina eta taldekoak mintzuak zutira, arratsaldeko 20'00etan. Abenduaren 28an Itxas begiratza aipatzen du Jean Host Diomedea alkateak eta Grabiñerei itxas begiraren komisariatuiko kideak, bi aizpuzkain: Rafael Lasallete Hernández eta Poulou Urnáñakos, Estabedia sortutako dudarik gab Itxas begir antolaketa proiektuari apaintzen.

Aitzen egunean, hilaren 30ean, arratsaldeko 16'00etan, Didier Mundutegi itsasarioa ezagunak berazkonaztietako bere benturak kondatu du. Berarekin, Endaika elkariek, trainearak azalduko ditu.

Pierrick Scinck erraten zigun bezala, «itsasak pixu eta eragin handia du euskal kulturan, arrantzatik, gerla ekintzengatik, munduan zelar ibili dira gure nazinelak, eta euskaldunek luxu eta dute ongi eraguzten».

EGUNKARIA - 1990.12.21

FORMAKUNTZA - FORMATION

DANSE BASQUE: DANTZARI MISE SUR LA FORMATION

Dantzari, qui fédère une soixantaine d'associations et d'écoles, pri'maires œuvrant pour le développement de la danse et la musique basques, a tenu voici quelques jours son assemblée générale à la mairie de La Bastide-Clairence, en présence notamment de M. Daniel Landart, directeur de l'animation de l'Institut culturel basque.

Le compte rendu des activités a fait apparaître une augmentation importante du volume des actions menées au cours de l'année scolaire 1989-1990. Or, ce à MM. Christophe Juste et Claude Iruretagoyena, enseignants professionnels de la Fédération, et à plusieurs enseignants bénévoles, 70 heures de cours touchant plus de 2 000 enfants et adultes ont pu être assurées chaque semaine, dans une quarantaine de communes du Pays Basque. De nombreuses journées de stage ont permis l'apprentissage de nouvelles danses. Le Jai Eguna 1990 a rassemblé plus de 800 danseurs venus de dix-sept communes au stade d'Urrugne, le 6 mai dernier, journée qui a connu un franc succès.

Du rapport financier, présenté quelques chiffres, sont à retenir : le fort autofinancement de la Fédération (170 662 francs), et l'aide financière conséquente du Conseil général des Py-

rénées-Atlantiques (76 337,50 F). Au chapitre des dépenses, les salaires, charges sociales et frais de déplacement des enseignants professionnels représentent la plus grande partie (262 483,52 F). A noter également le bénéfice réalisé lors du Jai Eguna

90 (13 713,56 F) et l'aide de la Délégation départementale à la musique et à la danse (ADAMPA) qui permet d'acquérir le matériel audiovisuel qui fait aujourd'hui défaut.

Un nouveau comité directeur a ensuite été élu. Il est composé de M^{me} et MM. Roger Goyheneche (président), Xan Ipharriaguerra (vice-président), Jean-Baptiste Ibarra (vice-président), Patrick Larronde (secrétaire), Sophie Cazaurang (trésorier), Josette Pochulu (secrétaire adjoint), Marie-Thérèse Larralde (trésorier adjoint).

Pour l'année scolaire 1990-1991, la Fédération Dantzari entend pour-

SUD-OUEST - 1990.12.15

suivre et intensifier les actions déjà menées ces dernières années. Un nouveau projet de formation de cadres bénévoles verra également le jour. Ce projet ambitieux, aidé par l'Institut culturel basque, permettra de répondre à l'attente de nombreuses associations de danse et musique basques. Un premier module de formation a été déjà mis en place le 9 décembre.

Ces stages sont ouverts à toute personne possédant un bon niveau en danses basques et souhaitant acquérir un complément de formation. Renseignements à la Fédération Dantzari, BP 746, 64107 Bayonne Cedex.

SUD-OUEST - 1990.11.28

Ayherre fête les 50 ans de l'association Belzuntze



Cet anniversaire aura été marqué par deux expositions consacrées à deux facettes traditionnelles de la vie au Pays Basque : le bertsularisme (l'improvisation en euskara) et la pelote. Ici, les jeunes partent à la découverte du monde des bertsulari, avec Daniel Landart

Deux jours, quatre thèmes

Une gageure d'Errrobiko Kaxkarotak : un week-end de formation pour tous

Les associations Errrobiko Kaxkarotak et Musique en Labourd ont, rappelons-le, mis en place, avec le soutien de l'Institut culturel basque, des stages de musiques les samedi 14 et dimanche 15 décembre, salle Bilgune à Ustaritz. Quatre thèmes seront abordés au cours de ces stages : respiration, improvisation, chant, gaïta. Ils seront animés par des musiciens connus au plus haut niveau international : le trompettiste Michel Delakian, le saxophoniste Michel Doneda, le chanteur Ilegnat Achairy ou plus localement, le gaïtero Xabier Lacunza.

Ces stages s'adressent plus particulièrement aux musiciens à vent traditionnels (txistu, gaïta, txalula, txanbel, alboka) ou autres (cuivres, anches...), ainsi qu'aux chanteurs et à ceux qui désirent s'initier à la pratique du chant. Le programme a été conçu de façon à satisfaire le plus grand nombre avec la possibilité de combiner suivant les désirs de chacun (inscriptions par téléphone au 59.93.14.36).

C'est la première fois que sont organisées en Pays Basque Nord, sous forme de stages, des journées de formation et de rencontre entre musiciens issus ou évoluant dans des milieux tout à fait différents. Cela devrait permettre à chacun d'y trouver plus qu'une réponse à ses besoins, une incitation à aller plus loin dans sa technique instrumentale, dans sa sensibilité musicale, et aussi de développer son esprit créatif en s'enrichissant au contact d'autres musiciens et d'autres musiques.

Les enfants (et leurs accompagnateurs) ne seront pas oubliés à l'occasion de ces deux journées de stage puisqu'ils sont invités à un concert qui réunira les groupes participant à l'animation du souper concert. Il aura lieu le samedi 15 décembre, à 18 heures précisément, salle Bilgune qui jouxte le fronton situé à proximité de l'église d'Ustaritz. C'est là une occasion unique pour les enfants de l'école de musique de l'association, mais également de tout le village d'entendre et de côtoyer des artistes de grand renom.

Ce concert pour les enfants sera suivi d'un apéritif animé par le Jazzza Band de Bayonne, renforcé pour l'occasion par Michel Delakian. Les membres de l'association, les parents accompagnant les enfants et tous ceux qui le désirent, pourront assister à cet apéritif au cours duquel seront mis en vente des disques et K7 des différents musiciens participant à la soirée.

Enfin, un souper concert est organisé le samedi soir à 20 h 30, salle Bilgune, pour le prix de 70 francs par personne (50 francs pour les enfants), sur inscription en téléphonant au 59.93.14.36, tous les soirs de 20 heures à 20 h 30. Le menu sera le suivant : garbure labourdine, sauté de veau, riz pilaf, fromage et pâtisserie, café et vin compris, le tout mijoté par le cuisinier chef Jean-Michel... .

LE PROGRAMME MUSICAL

Ce concert réunira les musiciens animant les stages ainsi que plusieurs groupes de musique locaux, que nous tenons à remercier tout particulièrement pour leur participation bénévole à cette soirée. Parmi eux, plusieurs sont issus du monde de la musique traditionnelle en Pays Basque et ont su, par leur travail et leurs qualités, s'y imposer parmi les meilleurs. Ce sont :

— Le quatuor vocal et familial Aritzak, très en vogue actuellement en Pays Basque, vainqueur du dernier concours de la chanson basque, Euskal Kantu Txapelketa. Ils ont su innover dans le

monde si riche de la chanson basque grâce à des voix d'une remarquable qualité, mises au service d'un travail polyphonique très recherché. Un groupe à découvrir pour ceux qui ne le connaissent pas.

— La banda de txistulari Itzelpokak, de Bayonne, animée par Christophe Juste, professeur itinérant de txistu qui a su créer un groupe de musiciens très recherché en Pays Basque tant pour sa qualité musicale que pour son esprit convivial.

— Les gaïteros de l'ampelune : Irineko Gaïterroak, avec la présence de deux personnages incontournables de la musique traditionnelle en Pays Basque, Xabier Lainiza et Jose-Luis Fraile, auteurs de nombreux ouvrages sur la gaïta et son répertoire. Musiciens du groupe Oskorri, ils ont en outre enregistré de nombreux disques dont le dernier sorti en compagnie de la l'amplonosa.

Les deux autres groupes participant à la partie musicale ont plus souvent l'habitude de voyager en dehors de l'Île Basque et sont avant tout des groupes de jazz. Cela permettra la confrontation de deux styles différents de musique improvisée. Ces sont :

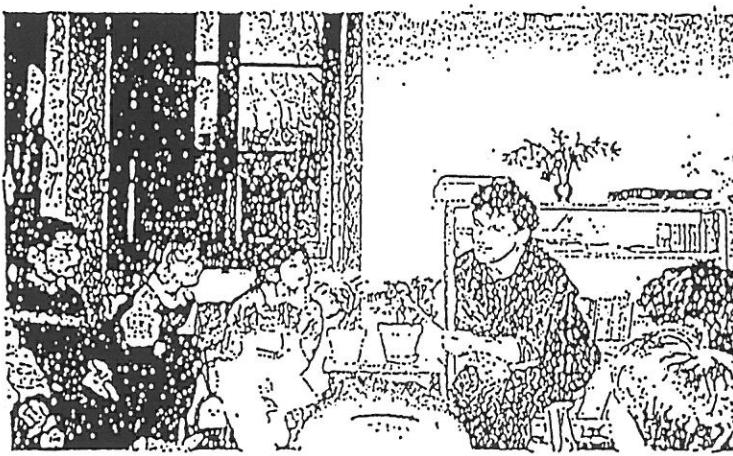
— Le Jazzza Band de Bayonne, accompagné par Michel Delakian, trumpetiste solo dans l'orchestre de Claude Holling, pour une présentation de jazz très classique avec la participation de musiciens locaux qui ont su se faire un nom en Pays Basque et même au-delà. Le swing sera à l'honneur avec la participation d'un des plus grands trompettistes de jazz du moment,

— Le trio Doneda (saxophone), Achairy (voix), Le Quan (percussionniste). Ce sont des musiciens qui ont l'habitude d'évoluer ensemble et qui ont enregistré de nombreux disques. Une technique parfaite au service d'une musique fortement inspirée de la musique traditionnelle, un style original impulsé par des musiciens qui participent aux plus grands festivals de musique improvisée en Europe et se nourrissent de différents courants musicaux.

SUD-OUEST - 1991.12.13

SOULE/MAULEON

A la découverte de la mythologie



Koldo Amestoy a raconté aux écoliers les plus belles légendes de la mythologie basque.

Au cours du mois de novembre, les enfants de plusieurs écoles de Soule ont pu, à l'initiative d'Urtzaia et de l'Institut Culturel Basque, découvrir pour la plupart d'entre eux, la mythologie basque.

— « Dans un premier temps, par le biais d'une exposition réalisée par l'association Urtzaia qui leur a présenté 100 différents personnages qui composent le mythe — des dieux, anges, martyrs, Basques, Hercule, pour plus copains les Lamias... ». Celle exposition qui déjà s'était présentée en Soule,

dans le cadre de la VI^e Semaine culturelle à la Tousaint, s'est alors étendue sur les écoles de Larrau, Montory, Camou, Barcus Bour, La Chapelle, Cazoute, Roudouze, l'Illastola de Mauleon et le CEG de Tardets.

Puis les enfants ont effectué des recherches, auprès de leurs parents, grands-parents, voisins... Un travail de collectage des légendes locales. Certains d'entre eux ont même créé des histoires mêlant en jeu ces divers personnages mythologiques.

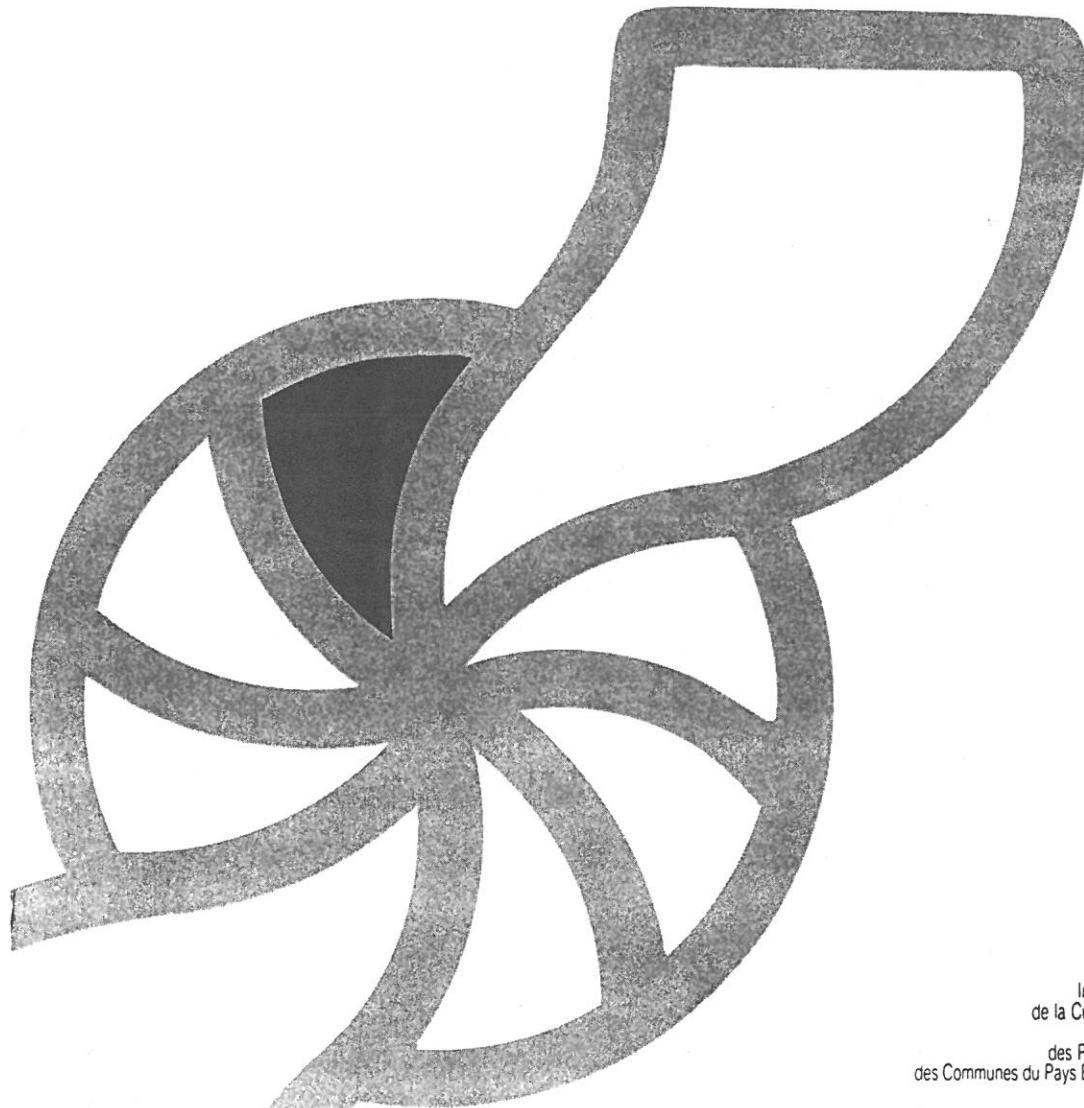
Enfin, derrière ce caprice de l'opéra, il y a celle d'un « basque dans le récit de ces étoiles... en la personne de Xoldo, Amestoy », conteur bien connu d'Urtzaia. Koldo a ainsi raconté à sa manière les aventures de l'Aspinak, du petit Berger Martinikoa, la façon dont le serpent géant d'Amestoy fut englouti par la mer, à Saint-Jean-de-Luz.

Ce sont ainsi 300 enfants qui ont

SUD-OUEST - 1991.12.28

*INSTITUT
CULTUREL
BASQUE*

1990



LOTA - B.P. 27
UZTARITZE/64480 USTARITZ
TEL. 59 93 25 25 - FAX 59 93 06 84

Institut Culturel Basque subventionné par le Ministère de la Culture, de la Communication et des Grands Travaux, le Conseil Régional d'Aquitaine, le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, avec le partenariat du Syndicat des Communes du Pays Basque et celui des Associations Culturelles Basques

LES ETAPES DE LA MISE EN PLACE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

Année 1990



7 avril : A la Chambre de Commerce et d'Industrie de Bayonne, assemblée générale constitutive de l'Institut Culturel Basque. Election des huit membres représentant les associations culturelles basques et désignation des huit membres de droit représentant les Pouvoirs Publics et les Collectivités Locales. A l'issue de l'assemblée générale, première réunion du Conseil d'Administration.

21 avril : A la villa "Bakea" de Bayonne, désignation des quatre personnalités qualifiées prévues à l'article 6 des statuts, pour compléter le Conseil d'Administration.

5 mai : Au château "Lota" d'Ustaritz, élection des membres du bureau de l'ICB. Appel public à candidatures pour le poste de directeur.

19 mai : Réunion du Conseil d'Administration pour analyser les candidatures.

1er juin : Audition des candidats au poste de directeur.

30 juin : Assemblée générale constitutive du Syndicat Intercommunal Compétent pour le soutien à la culture basque, dans le salon d'honneur de l'Hôtel de Ville de Bayonne.

19 juillet : Monsieur Txomin HEGUY, dont la nomination comme directeur vient de recevoir l'agrément du Ministre de la Culture, présente le Budget 1990 et son programme d'action devant le Conseil d'Administration.

1er Août : Monsieur Txomin HEGUY, directeur, et Monsieur Daniel LANDART, directeur de l'animation prennent leurs fonctions. Un appel à candidature est lancé pour le poste de secrétaire-comptable.

2 août : Le comité financier de l'I.C.B. se réunit à la Sous-Préfecture de Bayonne et approuve le budget 1990.

25 août : Audition des candidates au poste de secrétaire-comptable.

1er octobre : Mademoiselle Nelly CHALLET est recrutée.

24 novembre : Inauguration des nouveaux locaux de l'I.C.B situés au premier étage du château Lota à USTARITZ, gracieusement mis à sa disposition par la municipalité, pour une période de trois ans.

COMPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION



Membres représentant les associations culturelles basques

Mme Terexa SEGUIN,
MM. Jacques ABEBERRY, Cyprien ARBELBIDE¹, Erramun BACHOC,
Peio CEDARRY, Filgi CLAVERIE, Pantxoa ETCHEGOIN, Peio GOITY.

Membres de droit

Etat : M. le Préfet des Pyrénées-Atlantiques (ou M. le Sous-Préfet de Bayonne),
M. Jérôme BOUET, directeur régional des Affaires Culturelles.

Conseil Régional d'Aquitaine : M. Didier BOROTRA², M. Jean-Claude LECLERC-D'ORLEAC.

Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques : MM. Jacques COUMET,
Jean-Pierre DESTRADE.

Syndicat Intercommunal pour le Soutien à la Culture Basque³ : MM. Paul BADIOLA,
Maire de Saint-Jean-de-Luz, Bernard LASSALLE, Maire de Saint-Palais.

Personnalités qualifiées

M. Ramuntxo CAMBLONG,
M. Junes CAZENAVE,
M. Pierre BIDART,
M. Jean HARITSCHELHAR.

MEMBRES DU BUREAU



Président	:	M. Ramuntxo CAMBLONG
1er Vice-Président	:	M. Jacques COUMET
2e Vice-Président	:	M. Erramun BACHOC
Secrétaire Général	:	M. Peio GOITY
Trésorier	:	M. Filgi CLAVERIE

Expert-Comptable, Commissaire aux Comptes
M. Michel FAGOAGA

¹ A donné sa démission le 20/10/90

² En 1991, M. Didier Borotra, élu maire de Biarritz, ayant démissionné de son poste de Premier Vice-Président du Conseil Régional d'Aquitaine, ne représente plus cette instance au C.A.

³ M. Franz Duboscq, Sénateur-Maire, Président du Biltzar des maires de Basse-Navarre et Soule, et M. Daniel Poulou, Maire d'Urrugne, Président du Biltzar des Maires du Labourd, ont représenté les communes du Pays Basque à titre provisoire, le temps de la constitution du Syndicat pour le soutien à la Culture Basque.

INSTITUT CULTUREL BASQUE : UNE ACTION QUI S'APPUIE SUR UNE DEMARCHE



Les objectifs assignés à l'I.C.B. sont clairs -Art. 4 des Statuts- :

“Cette association a pour but :

- 1- de mettre en place les structures d'un Institut Culturel Basque qui sera***
 - a) Un organe d'animation pour la langue et la culture basques,***
 - b) Un organe de recherches et d'échanges culturels au plus haut niveau et dans tous les domaines,***
 - c) Un soutien actif et créatif à la culture basque.***
- 2- d'intervenir dans les domaines suivants***
 - la promotion de l'euskara,***
 - la littérature et l'édition,***
 - le théâtre et le bertsularisme,***
 - la production audiovisuelle,***
 - la danse, le chant et la musique,***
 - les arts plastiques,***
 - le patrimoine et l'environnement,***
 - les sports basques.***
- 3- d'encourager l'action culturelle dans ses diverses dimensions***
 - la création artistique,***
 - la diffusion des œuvres créées,***
 - l'animation culturelle,***
 - la formation des acteurs culturels.***
- 4- de prévoir, dans le domaine technique, la gestion future de moyens matériels et donc d'agir comme prestataire de services pour les Municipalités et les Associations qui en feraient la demande.”***

A l'image de toute action culturelle, création, diffusion, formation, échange en constituent les axes fondamentaux.

Parallèlement, la nécessité de déterminer une démarche en réponse à la réalité culturelle basque d'aujourd'hui a été un souci prioritaire au sein de l'I.C.B.

Celui-ci a ainsi choisi dans un premier temps et pour l'essentiel, d'appuyer, de stimuler, de revigoriser, de fédérer des initiatives sur le terrain et non pas de gérer de façon autonome un programme d'action culturelle.

La démarche nous paraît juste. Elle repose en effet sur une donnée incontournable : l'attente et l'espoir des acteurs culturels basques -artistes, associations- grâce à qui et pour qui existe l'I.C.B.

La démarche nous paraît positive. La confiance renaît, les projets affluent, la réflexion se développe, une véritable communication s'installe, un nouveau partenariat voit le jour : celui notamment des Communes du Pays Basque qui s'impliquent de plus en plus aux côtés des associations culturelles locales soutenues par l'I.C.B.

Cependant, l'objectif essentiel reste entier : la reconnaissance de notre langue et culture séculaires par la recherche d'une **exigence** et d'une **qualité** sans cesse plus grandes. Pour cela, notamment, la formation artistique et technique, la réorganisation de la diffusion culturelle - coordination des manifestations, regroupement des associations autour de projets cohérents-, une professionalisation accrue et maîtrisée seront absolument nécessaires. L'Institut Culturel Basque s'y emploiera dans la mesure de ses moyens et de ses compétences.

RAPPORT MORAL

D'ACTIVITES

1990



THEATRE

* **"Berantenaz seietan"**, coproduction du nouveau spectacle de la troupe "Bordaxuri" de Hasparren.

La première de ce spectacle a été présentée le dimanche 14 avril 1991 à Saint-Jean-de-Luz, dans le cadre du Festival de théâtre basque "Galarrotsak". Tournée en cours.

Association partenaire : Compagnie de théâtre basque Bordaxuri

AUDIOVISUEL

* **"Ostatu xokoan"**. Préparation d'une série d'émissions publiques, genre café-théâtre, autour d'un chanteur de renom, bertsularis, conteurs, etc., dans le cadre propice et chaleureux de plusieurs auberges du Pays Basque. Les premiers rendez-vous ont été fixés à Arcangues, Béhobie, Ascaïn et Hélette. Après montage, ces émissions seront diffusées sur les ondes de la radio "Gure Irratia".

Association partenaire : Entzun-Ikus.

* **"Pottiko beltza"**: Coproduction d'un conte radiophonique
Adaptation par Junes Cazenave du roman de Steufan Vul : Niourk.
Production prévue pour fin 1991.
Formation des "comédiens" qui participeront, prévue en juin 1991.
Association partenaire : Xiberoko Botza

DANSE

* **"Nafarroa"**. Coproduction de la dernière création de Koldo Zabala, par la Compagnie des Ballets Basques de Biarritz Oldarra.

L'Avant-première a été donnée le 27 avril 1991, dans le cadre de la Semaine Culturelle de Baigorri.

La première est prévue pour le 2 juin 1991, au Palais des Festivals de Biarritz.
Association partenaire : Ballets Oldarra.

* **"Pasaiako"**. Création de danse contemporaine de Mizel Théret, par la Compagnie de Danse et Théâtre "Ekarle".

La première est prévue pour fin 1991.
Association partenaire : Ekarle

CHANT & MUSIQUE

* CHANT CHORAL

▼ Commande au **"Chœur du Pays Basque"** d'œuvres polyphoniques :
"Tantto Malacasta"
"Lastozko zubia"

Direction : Javier Bello-Portu.

Association partenaire : Chœur du Pays Basque

* CHANT

▼ ***Disque Elizanburu :*** Premiers préparatifs en vue de réaliser un disque avec de nombreux chanteurs, en hommage au poète Jean-Baptiste Elizanburu.
Coproduction : Elkar et Institut Culturel Basque

PATRIMOINE

* ***"Txalupa Handi"*** : Dans le cadre du concours national des bateaux de côtes de France, création d'une chaloupe de 13,28 m. La construction sera assurée par le Chantier "Hiruak-bat" de Socoa et fera l'objet d'un reportage photo très précis, éventuellement d'un film vidéo. Le lancement du bateau donnera lieu à une fête locale et le grand rassemblement est prévu en rade de Brest en 1992. La pose de la première quille aura lieu le 24 mai 1991.
Association partenaire : Itsas Begia.

* ***Le costume traditionnel.*** Exposition en cours d'élaboration. Une partie a déjà été réalisée.

Concepteur : Claude Iruretagoiena
Association partenaire : Oinak Arin

* ***Diaporama sur la notion de "Patrimoine"*** : en cours de réalisation.

Parution prévue en 1991.

Association partenaire : Lauburu

▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼**DIFFUSION**

PROMOTION DE L'EUSKARA

▼ “*Euskal Hitz*”: Dans le cadre de la Semaine Culturelle de Soule, exposition sur l'histoire de la langue basque, du 26 octobre au 4 novembre 1990. L'inauguration officielle a eu lieu le vendredi 26 octobre 1990 à l'Hôtel de Ville de Mauléon.
Association partenaire : Collectif d'Associations Culturelles de Soule.
Coproduction : Kultur Bideetan

▼ ***Enrichissement de la vidéothèque pédagogique et artistique.*** Achat d'une série de nouvelles cassettes de films en langue basque.
Association partenaire : Ikas

LITTERATURE ET EDITION

▼ “*Kantu-Olerki*” : Veillée poétique (chants et littérature basques) à Mauléon, le 1er novembre 1990, avec Jean-Louis Davant, Roger Idiart, Txomin Heguy, etc..., dans le cadre de la Semaine Culturelle de Soule.
Association Partenaire : Collectif d'Associations Culturelles de Soule.

▼ ***Conférence littérature basque*** avec Lucien Etxezaharreta le 21/12/90 au Lycée Xalbador Ikastegia de Cambo.
Association Partenaire : Txirinbito.

▼ “*Uhainez uhain*”. Evocation de la mer à travers la littérature basque, émission radiophonique retransmise par “Gure Irratia”, le samedi 22 décembre 1990, dans le cadre de la Semaine Culturelle d'Urrugne.
Association partenaire : Hazia

THEATRE

*** “*Karrika Antzerkia*”**

Animation-spectacle pour enfants, à Mauléon et Barcus le samedi 27 octobre 1990, dans le cadre de la Semaine Culturelle de Soule. (Groupe Goloka).

Association partenaire : collectif d'associations souletines

* “*Gure Etxeko Idiak eta Orgak*” par la troupe Bordaxuri

Dernières représentations :

- 31 octobre 1990 à Licq dans le cadre de la Semaine Culturelle de Soule

Association partenaire : Collectif d'Associations culturelles de Soule

- 26 janvier 1991 à Bardos.

Association partenaire : Foyer Rural de Bardos

* “*Galarrotsak*”

Préparation du Festival de Théâtre Basque qui aura lieu en avril 1991 à Saint-Jean-de-Luz

Association partenaire : E.A.T.B.

CONTE

* “*Hitza Pitz*”

Festival des Contes et Conteuses des Pays du Monde (7 conteurs) à Hasparren, les 28, 29 et 30 septembre 1990

Invités : Mimi Barthélémy, Abbi Patrix, Claude Alrancq, Sam Cannarozzi, Manfeï Obin, Pello Anorga, Koldo Amestoy

Association partenaire : Hitza Pitz

BERTSULARITZA IMPROVISATION VERSIFIEE

* “*Bertsu saioa - Joute Oratoire*” dans le cadre du 50e anniversaire de la création de l'association Belzuntze le 25 novembre 1990, à Ayherre avec les bertsulari : Ernest Alkat, Pablo Aristorena, Jean-Pierre Mendiboure, Iñaki Murua, Mixel Xalbador, Xanpun.

Animateur : Jean-Paul Duhalde.

Du 24 au 27 novembre 1990, à Ayherre, présentation de l'*exposition “Bertsularitza”* réalisée par le Centre Culturel du Pays Basque;

Association partenaire : Belzuntze

* “*Mattin omendua*” - Préparation des manifestations qui auront lieu à Ahetze, en septembre 1991, à l'occasion de l'hommage qui sera rendu à l'improvisateur Mattin, décédé voici 10 ans.

Association partenaire : Bertsularien Lagunak

DANSE

* Spectacle de danses souletines avec “*Aintzindariak*” au Jai-Alai de Mauléon, le 27 octobre 1990, dans le cadre de la Semaine culturelle de Soule.

Association partenaire : Collectif d'Associations culturelles de Soule

* Spectacle des ballets basques *Oldarra* de Biarritz au Jai-Alai de Mauléon, le 19 janvier 1991

Association partenaire : Uhaitza

CHANT ET MUSIQUE

* CHANT CHORAL

▼ Tournée de la chorale "**Mendiz Mendi**" de Soule (Direction : Alain Perpétue) en Tchécoslovaquie, du 2 au 12 août 1990

Association partenaire : Khanta Xiberua

▼ Concert avec la chorale "**Zarautz-Txiki**" à l'église de Mauléon, le samedi 26 octobre 1990 (une soixantaine de choristes de 10 à 14 ans)

Association partenaire : Collectif d'associations culturelles de Soule

▼ Concert avec "**Koro Eskifaia**" de Fontarrabie, en l'église d'Urrugne, le samedi 22 décembre 1990. En première partie : Txomin ARTOLA (chanteur) et Beñat Elizondo (musicien) dans le cadre de la Semaine Culturelle d'Urrugne

Association partenaire : Hazia

* CHANT TRADITIONNEL

▼ "**Rencontres de la Tradition Orale**" (3e édition)

Quatre chanteurs souletins, Eusebio Izeta (Navarre), Ochote "Erdizka" (Gipuzkoa), Trio Durif, Vrod, Champenal (musiques et chants du Limousin et d'Auvergne) le samedi 17 novembre 1990 en l'église de Mauléon

Association partenaire : Khanta Xiberua

* CHANT

▼ **Concert Peio Serbielle** organisé dans le cadre du mai musical, le 15 mai 1990 à Gotein.

Association partenaire : Uhaitza

▼ "**AEKantuz**" - Spectacle avec Peio Serbielle, Eltzegor, Niko Etxart le 9 juin 1990 à Saint-Jean-de-Luz

Association partenaire : A.E.K.

▼ "**Neguko Kantaldiak**" - *Les concerts de l'hiver* à Hasparren

10 novembre 1990 : Aritzak - Benito Lertxundi

15 décembre 1990 : P. P. Berzaitz - J.M. Bedaxagar - P. Serbielle

19 janvier 1991 : Peio Ospital, Pantxo Carrère, Enrike Zelaia

1er mars 1991 : Hommage à G. Brassens : Artola, Duhalde, Favreau, Chiron, Tessier.

Association partenaire : Eihartzea

▼ **Concert à Saint-Just-Ibarre** : Xabier Elgart - Kolore Bikotea et Jon Bergaretxe. A Saint-Just-Ibarre le samedi 22 décembre 1990

Association partenaire : Haize Berri

▼ **Spectacles Irulegiko Irratia** : Février - Mars - Avril 1991

- Soirée-Cabaret à Ossès : Bertsulari et chanteurs

- St Jean Pied de Port (Eglise) : Gorka Knörr, I. Zabaleta, Urko, Aitor Badiola

- Helette (Salle polyvalente) : J. Bergaretxe et le Groupe Ganbara.

Association partenaire : Irulegiko Irratia

▼ **Concert à Bardos** : Beñat Achiray, B. Doneda, D. Regef, Ninh Le Quan, le 02/03/91

Association partenaire : Foyer Rural de Bardos

AUDIOVISUEL

* **"Ke arteko egunak"** film d'Antton Ezeiza. Projection le lundi 29 octobre 1990 à Mauléon, dans le cadre de la Semaine Culturelle de Soule.

Association partenaire : Collectif d'associations culturelles de Soule

* **Marrazki bizidunak - Pitxu eta Kalabaza Tripontzia**

"Akelarre" film présenté le 21 décembre 1990.

Association partenaire : Association Txirinbito de l'Ikastola secondaire Xalbador

* **"Itsasoan"** Film basque de Rafael Treku. Projection le dimanche 23/12/1990 dans le cadre de la Semaine Culturelle d'Urrugne.

Association partenaire : Hazia

* **"La Voile"** Film documentaire commenté par Didier Munduteguy. Projection le dimanche 30 décembre 1990, dans le cadre de la Semaine Culturelle d'Urrugne.

Association partenaire : Hazia

ARTS PLASTIQUES

* **"Uda Erakusketa"** Exposition de peintres et sculpteurs locaux du 15 juin au 15 août 1990 au Centre Culturel d'Ostabat

Association partenaire : Haize Berri

* **Exposition** regroupant de nombreux peintres originaires ou habitant la province de Soule. Vernissage le samedi 27 octobre 1990 à Mauléon, Haute-Ville

Association partenaire : Uztaro dans le cadre du collectif d'associations souletines

* **Exposition** de peinture sur le thème **"Itsasoa" - "La Mer"**, réalisée dans le cadre de la Semaine Culturelle d'Urrugne. Vernissage le vendredi 21 décembre 1990

Association partenaire : Hazia

* **Expositions** dans le cadre des Neguko Kantaldiak à Hasparren : Irkus Robles-Aranguiz (10/11/90), Gonzalo Etxeverria et Thierry Hullin (15/12/90), Dominika Bioy (19/1/90), "Georges Brassens" de Jean-Paul Sermonte (du 1er au 7/03/91).

Association partenaire : Eihartzea

PATRIMOINE

* **"La mythologie basque"**

▼ **Exposition** réalisée par Lauburu au Centre Culturel d'Ostabat durant la 1ère quinzaine de juillet 1990

Association partenaire : Haize Berri

▼ **Table ronde** avec la participation de J.M. Apalategi, Txomin Peillen, Junes Cazenave-Harigile, Claude Labat (Lauburu), Pierre Oyhenart et J.M. Bedaxagar le jeudi 1er novembre 1990 à Tardets

▼ **Exposition** réalisée par Lauburu durant toute la semaine

Association partenaire : Collectif d'associations culturelles de Soule

* “*La mer*”

▼ Conférences

“L’Aventure de Terre-Neuve” par Joseba Behobide

“La Pêche” par le Capitaine Garat

“Le littoral et la mer” par Jean Bost

Ces trois conférences ont eu lieu le 22, 26 et 28 décembre 1990 à Urrugne dans le cadre de la Semaine Culturelle.

▼ **Exposition** réalisée par Itsas-Begia du 21 au 31 décembre 1990

Association partenaire : Hazia

* “*Sites et itinéraires méconnus de la montagne basque*”

Conférence de Miguel Angulo le 13 avril 1991

Association partenaire : Foyer Rural de Bardos

* *Expo photos*

Thème : Grottes et cavités naturelles en Pays Basque. Réalisation : Groupe de spéléologie Leize mendi.

Association partenaire : Haize Berri

SPORTS BASQUES

* “*La pelote basque*”

Exposition de M. Jakes Cazaubon dans le cadre du 50e anniversaire de l’association Belzuntze (du 25 novembre au 8 décembre 1990)

Association partenaire : Belzuntze

ECHANGES CULTURELS

* *4ème Rencontre culture basque et cultures d’Europe* (1er juillet 1990). Région invitée : La Galice

Association partenaire : Haize Berri

* *Kultur Bideetan*

▼ **Première Rencontre** les 14-15-16 novembre 1990, des professionnels de la culture basque à Loiola, organisée par Kultur Bideetan. Intervention de Monsieur Daniel Landart de l’Institut Culturel Basque sur la situation de l’Action Culturelle Basque en Pays Basque Nord.

▼ Préparation d’une convention pour l’année 1991 liant l’Institut Culturel Basque et Kultur Bideetan pour l’aide à la diffusion de la Culture Basque dans les 3 provinces du Labourd, Basse-Navarre et Soule (voir texte en annexe).

▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼ FORMATION

ENSEIGNEMENT

* *Langue basque*

Approfondissement de la connaissance linguistique et culturelle au sein des cours du soir d'alphabétisation pour adultes (80 élèves concernés durant toute l'année 90 en 9 lieux différents).

Association partenaire : A.E.K.

* *Bertsularitza - Improvisation*

▼ Poursuite et amélioration du travail d'initiation et de formation à l'art de l'improvisation versifiée et chantée en basque, dans les ikastola, écoles, collèges dont voici la liste et le nombre d'élèves concernés :

- Hendaye : 3 groupes de 17, 14 et 11 élèves
- St-Jean-de-Luz : 4 groupes de 21, 12, 10 et 10 élèves
- Bayonne (ZUP) : 3 groupes de 12, 11 et 8 élèves
- Arcangues : 3 groupes de 15, 11 et 6 élèves
- Ustaritz : 1 groupe de 25 élèves
- St-Pée-sur-Nivelle : 1 groupe avec 14 élèves

Soit au total 197 élèves.

Animateur rémunéré à mi-temps : M. Ernest Alkat (sacré champion des Bertsulari de Navarre).Animateurs bénévoles : Jean-Louis Hariñordoki et Mixel Lekuona

Association partenaire : Bertsularien Lagunak

▼ 50e anniversaire de l'association Belzuntze : intervention de M. Landart à propos du bertsularisme auprès des écoles d'Ayherre le lundi 26 novembre 1990.

Association partenaire : Belzuntze

* *Patrimoine*

▼ **Mythologie basque** : Diffusion de l'exposition réalisée par Lauburu sur 8 écoles primaires de Soule ainsi que le CEG de Tardets. Visite-animation dans les écoles du Conte Koldo Amestoy. 270 élèves concernés par cette approche de la mythologie basque.

Association partenaire : Uhaitza

* *Musique traditionnelle*

▼ Gaïta, atabal, txalaparta : cours pour tout public (essentiellement jeunes et adultes)

Association partenaire : Haize Berri

* *Arts plastiques*

▼ Cours d'initiation à l'art pictural au sein de l'atelier Uztaro de Mauléon (jeune public)

Association partenaire : Uhaitza

FORMATION

* *Danse*

▼ Formation de cadres bénévoles - 2 modules :

❖ 1er : "Les jautzi : une tradition pyrénéenne"

3 journées de formation

- Bardos le 9 décembre 1990

- Hasparren le 5 janvier 1991

- Espelette le 30 mars 1991

Intervenants Christophe Juste et Claude Iruretagoyena

En clôture : conférence de M. Juan Antonio Urbeltz

❖ 2ème : "L'ingurutxo" dates à déterminer

2 journées de formation

Intervenants prévus : M. Mikel Aramburu, Mme Mari Sol Otermin, les responsables du groupe de Leiza, et Juan Antonio Urbeltz

Association partenaire : Fédération Dantzari. Collaboration d'E.D.B. pour le 2e module

* *Musique*

▼ Le txistu

3 journées de formation adressées aux adolescents et adultes ayant un bon niveau.

Intervenant : Christophe Juste

Association partenaire : Dantzari

▼ Stage de respiration, improvisation et technique instrumentale lié à la pratique de la gaita

2 journées de formation

Intervenants : Michel Delakian, Michel Doneda, Beñat Achiary et Xabier Lacunza les 15 et 16 décembre

Association partenaire : Errobiko Kasharotak



1990.eko

DIRU KONDUAK



RAPPORT

FINANCIER

1990

COMPTE RESULTAT

Période de l'exercice

01-08-90 au 31-12-90

Période de l'exercice précédent

	Budget 90	Exercice 90	Exerc. précédent
Subventions d'exploitation	1584000	1584000	
Cotisations	400000	400000	
Autres produits	0	0	
Total Produits d'exploitation	1984000	1984000	
Achats et charges externes	140000	72506	
Frais de communication	140000	0	
Impôts, taxes	0	0	
Charges de personnel	260000	173885	
Dotations aux amortissements	0	0	
Fonds de trésorerie	324000	324000	
Autres charges	0	0	
Total charges de Fonctionnement	864000	570391	
Aides aux projets affectées	1120000	1048000	
Total Charges d'exploitation	1984000	1618391	
RESULTAT D'EXPLOITATION (A)	0	365609	
RESULTAT FINANCIER (B)	0	0	
RESULTAT COURANT AVANT IMPOT (A+B) (C)	0	365609	
Produits exceptionnels			
Charges exceptionnelles			
RESULTAT EXCEPTIONNEL (D)	0	0	
EXCEDENTS OU DEFICITS (C+D)	0	365609	

BILAN AU : 31-12-90

ACTIF	Exercice			Exercice préc. au :
	Montant brut	Amort. / Prov.	Montant net	
Frais d'Etablissement	0		0	
Logo	3000		3000	
Autres immob. corporelles	0		0	
Total de l'Actif immobilisé	3000		3000	
Subventions - Côtis. à recevoir	1192000		1192000	
Débiteurs divers	18000		18000	
Valeurs mobilières de placement	230438		230438	
Disponibilités	286942		286942	
Total	1727380		1727380	
TOTAL DE L'ACTIF	1730380		1730380	
PASSIF (avant répart.)			Exercice	Exercice précédent
Fonds associatifs			324000	
Fonds de Trésorerie				
Autres réserves				
Report à nouveau				
Excédent de gestion			365609	
Total Fonds propres			689609	
Dettes fournisseurs et cptes ratt.			28900	
Dettes fiscales et sociales			68871	
Autres dettes			0	
Aides aux projets à décaisser			943000	
Total Dettes			1040771	
TOTAL DU PASSIF			1730380	

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.90 dont le total est 1.730.380 F.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total est de 1.984.000 F et dégageant un excédent de 365.609 F.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités
- permanence des méthodes comptables
- indépendance des exercices

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

Les principales méthodes utilisées sont les suivantes :

Subventions à recevoir

Elles sont constituées par la contribution des partenaires à l'Institut, contribution non encore versée au 31.12.90, à savoir

Subvention Ministère de la Culture (Solde)	375.000 F
Subvention Région (Total)	471.000 F
Cotisation Syndicat des Communes (Total)	400.000 F

	1.192.000 F

Débiteurs divers

Avances faites pour l'investissement informatique à la charge du Syndicat des Communes.

Valeurs mobilières de placement

Les fonds en excédent ont été placés en SICAV court terme. La valeur brute est constituée par le coût d'achat. Aucune provision n'a été constituée, la valeur au 31.12.90 étant supérieure au coût d'achat.

Disponibilités

Montant du compte courant bancaire au 31.12.90

Fonds de trésorerie

Le fonds a été doté, conformément au budget 90 initial accepté, par prélèvement sur le compte de résultat.

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

Dettes fournisseurs, fiscales et sociales

Charges de 1990 non encore réglées au 31.12.90

Aides aux projets à décaisser

L'Institut a mis en œuvre, conformément à son projet culturel 1990, des actions qui ont vu leur aboutissement en 1990 ou le verront en 1991.

Les aides aux projets à décaisser sont constituées par le montant des engagements pris définitivement au titre du budget 1990 mais dont la réalisation et le versement s'effectueront dans les premiers mois de 1991.

ANNEES



PROJET PREVISIONNEL 1991

**DIFFUSION CULTURELLE BASQUE
SOUTENUE PAR L'ICB
DE JANVIER A MAI 91
(Premier bilan chronologique)**

NOTES SUR DOSSIERS IMPORTANTS

TEXTE CONVENTION "KULTUR BIDEETAN"

Diffusion

- o "Hitza Pitz", festival des Contes et Conteuses du Monde, à Hasparren, dernière semaine de septembre.
- o Spectacle "Hiru uhainak" à Bayonne, Bidart, Guéthary, Saint-Jean-de-Luz, Hendaye.

THEATRE

Création

- o Troupe amateur "Oztibarreko Antzerkia"
- o Troupe amateur "Xirixti-Mirrixti"

Diffusion

- o Festival de Théâtre Basque "Galarrotsak" à St-Jean-de-Luz, les 11-12-13-14 avril 1991
Compagnies invitées : "Maskarada", "Anxieta", "Kukubiltxo", "Bordaxuri", "Ikimiliklik", "Hika"
- o Représentations dans d'autres lieux durant toute l'année.

THEATRE DE RUE

Diffusion

- o "Kukubiltxo" à Hasparren, Ustaritz, Bardos, Tardets, en février 1991
- o Autres Carnavals : Saint-Jean-de-Luz, etc...

BERTSULARITZA IMPROVISATION VERSIFIEE

Diffusion

- o Joutes principales de Bertsulari en plusieurs endroits
- o "Bertsulari Ttiki" : Journées des jeunes improvisateurs (Hendaye, Cambo)
- o Edition des improvisations publiques du versificateur "Mattin" à l'occasion du dixième anniversaire de son décès.

AUDIOVISUEL

Création

- o Diaporama : "La pastorale souletine", etc...
- o Films-vidéos : Projets de Mikel Erramouspé, Lycée Cassin, etc...
- o Emissions culturelles radiophoniques avec les radios "Gure Irratia", "Irulegiko Irratia", et "Xiberoko Botza"

Diffusion

- o Cycles Cinéma Basque
Lieux prévus : Saint-Jean-de-Luz, Bayonne, Hélette, Saint-Palais, Saint-Etienne-de-Baigorry, Mauléon.

DANSE

Diffusion

- o Spectacle "Zortziko"
- o Ballet "Nafarroa" : Création de la Compagnie Oldarra
- o Ballet "Pasaiako" danse contemporaine : Compagnie Ekarle
- o Ballet "Gauzen izadia" : Compagnie Thierry Gedj
- o Rassemblements folkloriques, ...

CHANT - CHANT CHORAL MUSIQUE

Création

- o Enregistrement du disque Elizanburu (direction artistique : Michel Ducau)
- o Etude d'autres projets d'enregistrement

Diffusion

- o Concerts dans le cadre de l'arrivée à Bayonne de la "Korrika"
- o Divers concerts (lieux et partenaires à déterminer)
- o Rencontres autour de Maurice Ravel et de Félix Ibarrondo (projet proposé par Michel Sendrez)

ARTS PLASTIQUES

Création

- o Sculpture représentant le bertsulari Mattin. Réalisation de Piarres Erdozaintzi-Etxart
- o Edition d'un ouvrage regroupant une sélection des meilleurs dessins du caricaturiste Etxebeltz

Diffusion

- o Expositions itinérantes :
lieux prévisibles : Mauléon, Ostabat, Hasparren, Saint-Pée-sur- Nivelle,...
projets : Pablo Tillac, Jesus Etxebarria, Mattin Partarrieu, ...
- o Exposition de Bardos :
Thème 91 retenu : la lithographie avec notamment la présentation d'œuvres de Messagier.

PATRIMOINE

Création

- o Exposition itinérante sur le costume populaire. Réalisation : Claude Iruretagoyena
- o Txalupa Handi : suivi de la construction. Réalisation : Association Itsas Begia
- o Moulages de discoïdales. Réalisation : les Amis de la vieille Navarre

Recherche

- o Exploration de sites archéologiques (Eusko Arkeologistak)
- o Collectage de chansons souletines (Sü Hazia)

Diffusion

- o Animations, conférences Lauburu

SPORTS BASQUES

Création

- o Ouvrage sur la pelote basque. Auteur :Yannik Aramendy
Approche historique, sociologique et culturelle

Diffusion

- o Exposition de photos d'art sur la pelote (Munoz)

EXPOSITIONS

Création

- o Amélioration des expositions existantes
Exemples : Saiak, Mythologie, Maison Basque, Archéologie, Pelote, Itsas Begia, ...
- o Exposition Photos : Théâtre Basque en Pays Basque Nord ces dix dernières années.
- o Exposition Photos :
 - 20 ans d'affiches en Pays Basque
 - Les fresques murales en Pays Basque
- o Exposition monographique présentant le Pays Basque Nord

FORMATION / ENSEIGNEMENT

Formation

- o Cycles de conférence du Lota (en basque et en français) organisés par l'Institut
Différents thèmes : l'art basque, le patrimoine, la littérature, ...
- o Formations artistiques : stages, rencontres, ...
(danse, théâtre, audiovisuel, musique traditionnelle,...)
- o Formations
 - Techniques artistiques : éclairage, son, ...
 - Techniques administratives : gestion, comptabilité, ...

Enseignement

- o Musique traditionnelle, danse, bertsularisme, arts plastiques, patrimoine,...
(ateliers existants, classes culturelles,...)
- o Approfondissement de la connaissance linguistique et culturelle basques au sein des cours d'alphabétisation pour adultes (Association A.E.K.)



BUDGET 1991 EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA - INSTITUT CULTUREL BASQUE

DEPENSES	RECETTES
A- FONCTIONNEMENT	
	985 000 F
B- PROJET CULTUREL	
* Promotion de l'Euskara	115 000 F
* Prom. des artistes basques	60 000 F
* Littérature	100 000 F
* Conte	65 000 F
* Théâtre / Théâtre de rue	175 000 F
* Bertul. / Improvisation	32 000 F
* Audiovisuel	175 000 F
* Danse	163 000 F
* Chant - Musique	185 000 F
* Arts plastiques	60 000 F
* Patrimoine	105 000 F
* Sports basques	20 000 F
* Expositions	90 000 F
* Formation	145 000 F
	1 490 000 F
	2 475 000 F
A- RESSOURCES PROPRES	
◊ COTISATIONS	
* SYNDICAT DES COMMUNES	210 000 F
* COMMUNES HORS SYNDICAT	10 000 F
* ASSOCIATIONS CULTURELLES	5 000 F
◊ COPROD. KULTUR BIDEET	150 000 F
◊ VENTE DE PRODUITS	50 000 F
Billet., locations, ventes	
B- SUBVENTIONS	
◊ ETAT	1 130 000 F
◊ REGION AQUITAINNE	460 000 F
◊ DEPARTEMENT DES P.A.	460 000 F
	2 475 000 F
	2 475 000 F

KULTUR HEDAPENA :1991.EKO EGITASMOAREN HASTAPENA
DIFFUSION CULTURELLE : DEBUT PROJET 1991

Date / Eguna	Lieu / Tokia	Thème / Gaia	Contenu / Gaia	Partenaire / Partaide
JANVIER	USTARRIA			
26 et 30	St Jean de Luz Don. Lohitzun	Carnaval Ihauterik	Animation des rues Animazioa karriketan	Association "Ihauteri" "Ihauteri" Elkartea
FÉVRIER	OSSAIA			
1, 2, 3	St Jean de Luz Don. Lohitzun	Carnaval Ihauterik	Animation des rues Animazioa karriketan	Association "Ihauteri" "Ihauteri" elkartea
2	Saint-Michel Eiheralarre	Chant Kantua	Concert / Kantaldi : Txomin Artola, Amaia Zubiria	Ikastola de Garazi Garaziko Ikastola
9	Hasparren Hazparne	Carnaval Ihauterri	Spectacle Kukubiltxo Kukubiltxo taldea karriketan	Centre Culturel Eihartzea Eihartzea Kultur Etxea
12	Ustaritz Uztaritze	Carnaval Ihauterri	Spectacle Kukubiltxo Kukubiltxo taldea karriketan	"Errobiko Kaxkarrotak" Elkartea / Association
15	Bayonne Baiona	Exposition Erakusketa	"Les grosses têtes sont dans nos murs" "Buru haundiak etxeān ditugu"	Cinéma L'Atalante "Atalante" zinegela
16	Bardos Bardotze	Carnaval Ihauterri	Spectacle Kukubiltxo Kukubiltxo taldea karriketan	Foyer des Jeunes et d'EP Bardozeko Gaztetxea
17	Sara Sara	Joute Beritsu Beritsu saioa	Année Elizanburu : Spectacle Beritsuari Elizanburu urtea : Beriso saioa	Association Olhain Olhain elkartea
23	Saint-Pée Senpere	Carnaval Ihauterik	Animation des rues Animazioa karriketan	Association Zirkolatz Zirkolatz Elkartea

24	Tardets Atarratzé	Carnaval Ihauteriatk	Spectacle Kukubiltxo Kukubiltxo taldea karriketan	Centre Culturel Uhaitza Uhaitza Kultur Etxea
2, 3	St Jean de Luz Don. Lohitzun	Concert Konzertua	Journées de la Gaita avec Concert à l'Eglise Gaitaren Eguna eta Konzertua Elizan	Errobiko Kaxkarrotak Elkartea / Association Les Labourdins " "
8	Ustaritz Uztaritze	Conférence Mintzaldi	"Fête Dieu" avec M. Etchehandy "Besta berri" Aita M. Etchehandyrekin	AEK (classes de basque - adultes) AEK- Gau Eskolak
16	Espellette Ezpeleta	Chant Kantua	Concert / Kantaldi Korrika : Ruper Ordorika, Izan	Assoc. culturelle de Gotein Gotañeko kultur elkartea Ikastola de St Jean Pd Port Garaziko Ikastola
17	Gotein Gotañe	Musique Musika	Ohizko Txilülen elgarretaratzea Festival des Flûtes tradit. des Pyrénées	AEK (classes de basque - adultes) AEK- Gau Eskolak
23	Larceveau Larzabale	Kantua Chant	Concert / Kantaldi : Xabier Leite, Antton Valverde	
24	Bayonne Baiona	Kantua Chant	Animation de l'arrivée de Korrika 7 Korrika 7 heltzea : Animazioa egun osoan	
MARS				
1	Sare Sare	Littérature Littérature	8 ^e Biltzar des Ecritains du Pays Basque Euskal Herriko idazleen 8gn Biltzarra	Syndicat d'Initiative de Sare Sarako argibide etxea
5	Bayonne Baiona	Improvisation Bertsolaritza	Spectacle / Ikussigarria : A. Duhalde / X. Amuriza	Ikastola Oihana de Bayonne Baionako Oihana Ikastola Association Hatsa Hatsa elkartea
5	Saint-Pée Senpere	Poésie Poesia	"Lorearen besta" Exposition "Lorearen besta "Erakusketan	Eihartzea / Marmutx taldea Eihartzea / Groupe Marmutx
6	Hasparren Hazparne	Danse Dantzaz	Spectacle avec danseurs des 7 provinces 7 Euskal Herrialdetako dantzarien ikusg.	
AVRIL				

11, 12, 13, 14	St Jean de Luz Don. Lohitzun	Théâtre Antzerkia	Festival de Théâtre Galarrotsak Galarrotsak antzerki festibala	EATB Fédérat. troupes de théâtre basque
13	Menditte Mendikota	Conférence Mintzaldi	"Femmes écrivains" : Florence Delay "Emazteak idazle" : Florence Delay	Uhaitza Uhaitza kultur etxea
19	Bayonne Baiona	Théâtre Antzerki	Pièce "Berantenaz seietan" (Compagnie Bordaxuri) "Berantenaz seietan" antzerkia (Bordaxuri)	Ikastola Oihana de Bayonne Baionako Oihana Ikastola
20	Mauleon Maule	Conférence Mintzaldi	"Femmes écrivains" : L. Mintegi et H. Aire "Emazteak idazle" : L. Mintegi eta H. Aire	Uhaitza Uhaitza kultur etxea
20	St Jn Pd Port Don. Garazi	Danse Dantza	Spectacle "Zortzikiko" "Zortzikiko" ikusgarria	Ikastola de St Jean Pd Port Garaziko Ikastola
27	Espes - Montory	Conférence Mintzaldi	"Femmes écrivains" : Israure Gratacos "Emazteak idazle" : Israure Gratacos	Uhaitza Uhaitza kultur etxea
27	Baigorry Baigorri	Danse Dantza	Avt-première du Ballet "Nafarroa" de Oldarra Aitzin-Lehen emanaldia : Oldarraren "Nafarroa"	Basaizea elkartea Association Basaizea
28	Baigorry Baigorri	Animation Animazio	Journée de la Navarre Nafarroaren Eguna	Association Basaizea Basaizea elkartea
30	Baigorry Baigorri	Cinéma Zinema	Film "Ke arteko egunak" de A. Ezeiza "Ke arteko egunak" filma (A. Ezeiza)	Association Basaizea Basaizea elkartea
MAI				
3	Baigorry Baigorri	Théâtre Antzerkia	"Berantenaz seietan" par la troupe Bordaxuri	Basaizea elkartea Association Basaizea
4	Hasparren Hazparne	Danse Dantza	20e anniversaire de Marmutx Elgar-Oinka Marmutx Elgar-Oinka taldearen 20. urteanaga	Centre Culturel Eihartzea Eihartzea Kultur Etxea
5	Lasse Lasa	Danse Dantza	Hommage à Beñat Galixetaburu Beñat Galixetaburu omenaldia	Association Basaizea Basaizea elkartea

8	Briscouz Beskoitze	Danse Dantzā	Rassemblement des Petits Danseurs Danzarri triki	EDB Fédérat. groupes danse basque
12	Saint-Pé Senpere	Animation Animazioa	Herri Urrats Herri Urrats	Seaska Seaska
17	Bayonne Baiona	Chant Kantua	Concert : Amaia Zubiria - Txomin Artola Kantadi : Amaia Zubiria - Txomin Artola	Ikastola Oihana de Bayonne Baionako Oihana Ikastola
19	Ascain Azkaine	Musique Musika	Hommage à l'accordéoniste Cornelio Cornelio hauskozinulariari omenaldi	Comité "Cornelio" "Kornelio" taldea
25	Algay Altzai	Danse Dantzā	Spectacle "Aintzindariaik" "Aintzindariaik" taldearen ikusgarria	Uhaitza Uhaitza kultur etxea
25	Baigorry Baigorri	Patrimoine Ondarea	Colloque "La politique du patrimoine en Pays Basque "Ondareari buruzko politika Euskal Herrian"	Comité Izpegi Izpegi Komitea
25	St Jean de Luz Don. Lohizune	Danse Dantzā	Journée des danseurs d'iparralde Iparraideko Dantzarien Blitzarra	EDB Fédérat. groupes danse basque
26	Espellette Ezpelieta	Exposition Erakusketa	Exposition accordéons (collect. Larralde) Hauko-soinu erakusketa (Larralde Kolekzia)	Association Ezpela Ezpela elkartea
26	Espellette Ezpelieta	Musique Musika	Concert triki-trixa avec Tapia Triki-trixa konzertua Tapia musikariarekin	Association Ezpela Ezpela elkartea
23 au 26				

4 Audio-visuel

4.1- Parallèlement au problème de réception de la télévision basque ETB de ce côté de la Bidassoa, une commission de travail réfléchit sur la question : quelle production télévisuelle pour le Pays Basque Nord ? (aujourd'hui concrètement, il n'existe qu'un magazine en langue basque bimensuel de 10' sur FR3 et force est de constater qu'il est obsolète). Un projet (le document en question a été rendu public) précis et concret est en cours d'élaboration. Dans un premier temps, un magazine hebdomadaire (bilingue ?) moderne, conçu et réalisé ici est-il possible ? A moyen terme, un décrochage quotidien est-il envisageable ? A l'image des expériences qui existent déjà (Tours, Lille, Nantes) une télévision de proximité n'est-elle pas nécessaire en Pays Basque ? Dans le cadre européen et notamment interrégional, une réelle collaboration ne sera-t-elle pas plus aisée avec Euskal Telebista ? De plus, la vidéo associative en plein développement en Pays Basque ne serait-elle pas un partenaire intéressant ?

4.2- Projet de formation aux métiers de la communication

Dossier suivi par Radio France Pays Basque, les trois radios locales et l'ICB.

Nécessité pour Radio France Pays Basque d'avoir des bascophones formés et pour les radios locales d'améliorer le niveau de leurs intervenants. Projet d'une formation de 9 mois à l'étude avec l'IFIC et la CCI de Bayonne. L'ICB pourrait être le maître d'ouvrage de cette formation.

5 Chant : Disque Elizanburu

- Direction artistique, arrangements, orchestration : Michel Ducau
- Rencontre prévue avec chanteurs : 29 avril
- Enregistrement : mai-juin 1991
- Sortie : 12 octobre 1991

6 Arts plastiques

Projet du "Centre des Arts plastiques" dans le cadre de la maison NEREA à Ciboure.

Dossier présenté par l'association LAU à la mairie de Ciboure et à l'ICB.

Réunion de travail prévue mercredi 24 avril à la mairie de Ciboure.

Projet qui entend faire de cette maison un lieu : d'expositions, de stages, d'ateliers, de documentation, de dépôt.

7 Patrimoine : Point sur les actions 1991 - 1992

- Sortie du diaporama présentant la notion de "Patrimoine" réalisé par l'association LAUBURU (bande musicale originale confiée à Beñat Achiary).
- Création d'une exposition sur le thème "L'habitat basque" :
 - 3 axes : La construction dans le paysage
 - L'homme qui construit
 - La construction et son évolutionCette exposition pourrait être présentée l'année prochaine dans le cadre de la Commanderie d'Irissarry.
- Les premières conférences du Lota (dernier trimestre 91) auront pour thème le patrimoine
 - 1/ Que définit-on par patrimoine ? (patrimoine construit, non bâti, ...)
 - Présentation du diaporama de l'association Lauburu...
 - 2/ Connaître la loi : Que signifie "classer" - Quelle est la démarche à suivre ?...
 - Quels sont les monuments classés ? Les sites classés en Pays Basque ?...
 - Intervenants : DRAC, CAUE, ...
- Parution d'un annuaire présentant les différents organismes et associations qui œuvrent en faveur du patrimoine.

▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼▼ CONVENTION

TEXTE DE LA CONVENTION PASSEE AVEC KULTUR BIDEETAN

Entre KULTUR BIDEETAN C.L.P Central ARRASATE - MONDRAGON / GIPUZKOA
Représentée par Monsieur Enrique FORONDA, Directeur

Et, L'INSTITUT CULTUREL BASQUE B.P. 27 64480 USTARITZ
Représenté par Monsieur Txomin HEGUY, Directeur

Il a été convenu ce qui suit pour l'année 1991:

Art. I Objet de la Convention

Kultur Bideetan et l'Institut Culturel Basque entendent développer la diffusion de la Culture Basque dans les Provinces du Labourd, de Basse-Navarre et de Soule par l'élaboration et la gestion commune d'un programme d'actions.

Art. II Descriptif du projet

- 1 - Kultur Bideetan apporte une aide globale de 150.000 F pour l'année 1991. De plus, cet organisme prendra à sa charge les supports de communication liés aux actions entreprises dans le cadre de ce programme (affiches, dépliants)
- 2 - De son côté, l'Institut Culturel Basque apporte une somme équivalente de 150.000 F. Durant l'année, il élaborera un programme culturel avec les partenaires locaux et coordonnera l'ensemble du projet avec Kultur Bideetan.
- 3 - Ce fonds commun permettra de prendre en charge, en totalité ou en partie les frais artistiques liés aux différents projets (cachets des artistes, films, expositions, etc...)
- 4 - Bien que Kultur Bideetan et l'Institut Culturel Basque soient les coordonnateurs des différents manifestations qui auront lieu dans le cadre de ce programme, les partenaires de l'Institut en garderont la maîtrise d'ouvrage sur le plan local (organisation technique et billetterie).
- 5 - Sur la dernière page de chaque dépliant d'information apparaîtra une courte présentation de Kultur Bideetan et de l'Institut Culturel Basque, leurs logos respectifs ainsi que les noms de leurs partenaires respectifs. A l'intérieur sera mentionné le nom du ou des organisateurs locaux. Ces documents seront bilingues (basque-français).
- 6 - Les artistes, les concepteurs d'expositions, etc... qui entreront dans cette programmation seront originaires des deux côtés de la Bidassoa.
- 7 - Au sein de cette convention et grâce au partenariat des organisateurs locaux (associations culturelles, Centres de l'Intérieur, etc...), l'Institut Culturel Basque essaiera de promouvoir une diffusion de qualité et suffisamment diversifiée tant au niveau du contenu que des lieux d'accueil.
- 8 - D'autre part, Kultur Bideetan et l'Institut Culturel Basque mettront en place des relations étroites et suivies afin de développer les échanges culturels, dans le cadre d'une coopération transfrontalière de plus en plus nécessaire.
- 9 - La présente convention, englobant l'ensemble des activités définies par les deux parties, est arrêtée pour l'année 1991.